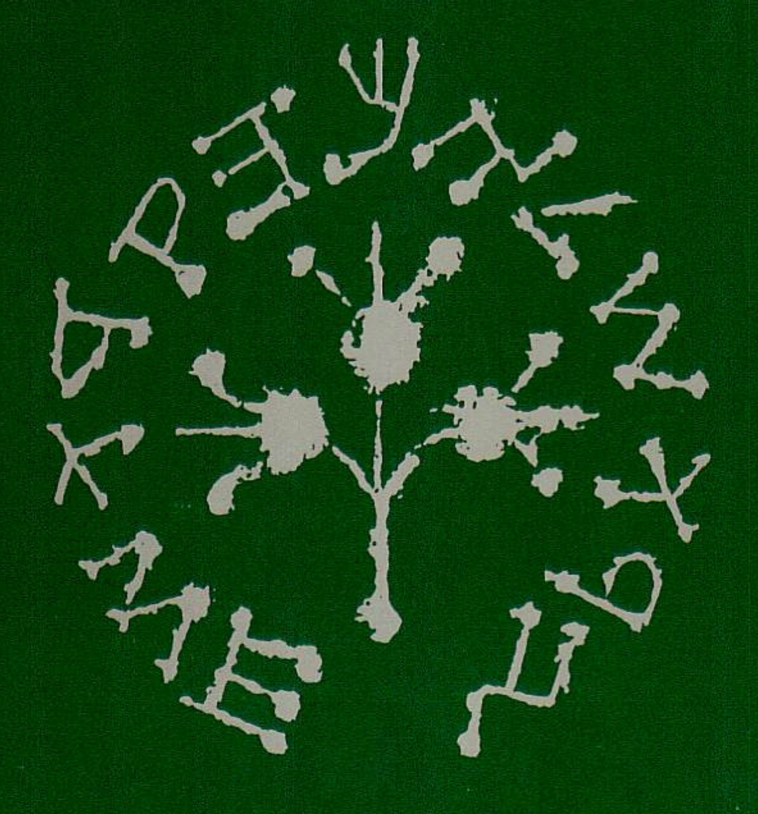
La Bible

traduite et présentée par André Chouraqui

Parole des jours 1



DESCLÉE DE BROUWER

LES VOLUMES DE LA BIBLE

Selon la traduction de Chouraqui	*En hébreu*	*Selon les autres traductions*
TORAH	TORAH	PENTATEUQUE
Entête	*Beréshit*	Genèse
Noms	*Shemot*	Exode
Il crie...	*Vayiqra*	Lévitique
Au Désert	*Bamidbar*	Nombres
Paroles	*Devarim*	Deutéronome
LES INSPIRÉS	NEVIIM	LES PROPHÈTES
Premiers Inspirés	*Neviim Rishonim*	*Premiers prophètes*
Yehoshou'a	*Yehoshou'a*	Josué
Les Suffêtes	*Shophtim*	Juges
Shemouël 1	*Shemouël A*	Samuel I
Shemouël 2	*Shemouël B*	Samuel II
Rois 1	*Melakhim A*	Rois I
Rois 2	*Melakhim B*	Rois II
Derniers Inspirés	*Neviim Aharonim*	*Derniers prophètes*
Yesha'yah	*Yesha'yah*	Isaïe
Yirmeyah	*Yirmeyah*	Jérémie
Yeḥèzqèl	*Yeḥèzqèl*	Ezéchiel
Douze Inspirés	*Shneym-'Assar*	*Les douze petits prophètes*
Hoshé'a	*Hoshé'a*	Osée
Yoël	*Yoël*	Joël
'Amos	*'Amos*	Amos
'Ovadyah	*'Ovadyah*	Abdias
Yonah	*Yonah*	Jonas
Mikhah	*Mikhah*	Michée
Naḥoum	*Naḥoum*	Nahum

Selon la traduction de Chouraqui	*En hébreu*	*Selon les autres traductions*
Ḥavaqouq	*Ḥavaqouq*	Habaquq
Ṣephanyah	*Ṣephanyah*	Sophonie
Ḥagaï	*Ḥagaï*	Aggée
Zekharyah	*Zekharyah*	Zacharie
Malakhi	*Malakhi*	Malachie
ÉCRITS	KETOUVIM	HAGIOGRAPHES
Louanges	*Tehilim*	Les Psaumes
Exemples	*Mishlé*	Les Proverbes
Iyov	*Iyov*	Job
Cinq volumes :	*Ḥamesh Meguilot*	
Poème des Poèmes	*Shir Hashirim*	Le Cantique des Can-
Routh	*Routh*	Ruth [tiques
Quoi ?	*Ekhah*	Lamentations
Qohèlèt	*Qohèlèt*	L'Ecclésiaste
Estér	*Estér*	Esther
Daniyél	*Daniyél*	Daniel
'Ezra	*'Ezra*	Esra
Neḥèmyah	*Neḥèmyah*	Néhémie
Paroles des Jours 1	*Divré Hayamim A*	Chroniques I
Paroles des Jours 2	*Divré Hayamim B*	Chroniques II

Ecrits

Paroles des jours

1

LIMINAIRE POUR PAROLES DES JOURS

Paroles des jours, Divrey hayamime, tel est le titre exact, apparemment fort ancien, de ce volume que les Septante titrent *Parallipomena,* les *Choses omises,* et que saint Jérôme dans son *Prologue casqué* définit comme la « *Chronique de toute l'histoire divine* « *Chronicon totius historiae divinae* ». Les *Paroles des jours* 1 et 2 constituent, comme Shemouël 1 et 2 et Rois 1 et 2 un seul volume : ce sont les Septante qui ont introduit ici la division en deux parties, universellement adoptée depuis, même dans les Bibles hébraïques, à partir du 15[e] siècle.

***

Le livre entend constituer une histoire générale du royaume de Yehoudah depuis Dawid jusqu'au retour de l'exil de Babylone.

Il commence par une introduction générale qui situe le Royaume de Yehoudah dans l'histoire générale des Hébreux, grâce à des généalogies qui commencent à partir d'Adame (Ch. 1 1—54). Les chapitres 2 à 9 nous transmettent une liste fournie des tribus d'Yisraël. Puis le chapitre 9 nous donne une liste détaillée d'habitants de Yeroushalaïm (9 2—18), des Lévites (9 19—34) et enfin d'habitants de Guiv'one (9 35—44).

Ces listes, présentées de manière relativement homogène, semblent avoir été reprises de sources diverses, dans le souci de sauver l'essentiel de très antiques traditions.

Après cette introduction les deux volumes s'équilibrent : dans *Paroles des jours 1* le chroniqueur nous raconte l'histoire du roi Dawid (1 Chr. 10 1—29 30) tandis que *Paroles des jours 2* est entièrement consacré à l'histoire de Shelomoh puis, après le shisme, à l'histoire des rois de Yehoudah. En appendice le chroniqueur nous donne un extrait de l'édit de Qoresh-Cyrus repris du volume de 'Ezrah.

***

Les généalogies de l'introduction (1-9) sont reprises des textes anciens, ceux de la Torah, mais le chroniqueur complète sa documentation par d'autres sources qui sont perdues depuis : il insiste surtout sur les tribus du Sud. A l'époque où il écrit, le Royaume du Nord a cessé d'exister et les sources de son histoire ont dû lui manquer. Mais ce qui intéresse notre auteur, c'est d'abord le Royaume de Yehoudah. Lorsqu'il parle d'Yisraël, il regrette le schisme de ses rois mais souligne l'unité organique de toutes les tribus du peuple d'Elohim.

La lecture des neuf premiers chapitres est aride. Mais ces textes nous fournissent une documentation irremplaçable sur l'histoire d'Yisraël à l'époque royale, sur les relations entre les tribus, sur leurs guerres et leur implantation géographique, sur leurs exils. Quelques lignes et nous voilà fixés sur un épisode de l'histoire de la tribu de Shim'one (1 Chr. 4 38—43), au Sud de Yehoudah, ou sur le peuplement de Yeroushalaïm au retour de l'exil (9 3—34).

La figure tragique du premier roi d'Yisraël, Shaoul, est évoquée : ses fautes, sa défaite et son suicide à Guilboa' (1 Chr.10) servent d'introduction à l'histoire de son successeur, le Roi Dawid (10-29).

Le chroniqueur a visiblement en mains les mêmes sources que l'auteur du volume de Shemouël. Mais son centre d'intérêt est différent : de nombreux épisodes de la vie de Dawid sont omis. Il ne dit rien de son histoire depuis son couronnement par Shemouël jusqu'à la mort de Shaoul ; il tait les intrigues qui précèdent son règne à Ḥèvrone ; son aventure avec Bat-Shéva et le meurtre de son mari ; les révoltes d'Avshalome et de Sheva ben Bikri.

La tendance apologétique est certaine : il faut prouver que Dawid était un roi parfait, le véritable père d'Yisraël, sans faiblesse dans l'administration et l'unification de son royaume. Le chroniqueur nous donne des renseignements sur l'organisation du royaume, la construction du Temple et son administration que le volume de Shemouël avait écartés. Toute la lumière se concentre sur le rôle de Dawid dans l'organisation de la vie civile et religieuse de son royaume : c'est lui qui, élu par Elohim, choisit l'emplacement du Temple, amène le Coffre du Pacte de Kyriath-Ye'arime à Yeroushalaïm, lui érige une Tente, ordonne la construction du futur Temple et prépare la réalisation de ce projet. Le chroniqueur y insiste : Dawid a non seulement réuni les matériaux qui serviront à l'édification du Temple mais a, de plus, organisé le culte dans la Maison d'Elohim (28 13).

Le chroniqueur a un point de vue arrêté sur la manière dont Elohim conduit l'histoire de son peuple, sur ce que sont la religion d'Yisraël et son culte : aussi n'hésite-t-il pas à accommoder les textes. Il efface de la vie de Dawid presque tout ce qui lui déplaît, ses erreurs, ses fautes, bien sûr. Mais il n'hésite pas à incliner l'histoire dans son sens, et parfois fort subtilement. Ainsi 2 Shemouël (8 18) affirme que les fils de Dawid étaient des prêtres. Cela déplaît au chroniqueur : pour être prêtre il faut être de la tribu de Léwi ce que Dawid n'est pas. Alors il écrit : « *Les fils de Dawid sont les premiers sous la main de Dawid* » (1 Chr.18 17) et non plus : « *Les fils de Dawid sont des prêtres.* »

***

La deuxième partie de *Paroles des jours* commence par le récit du règne de Shelomoh (1.9), presque tout entier repris de 1 R.1-11. Ici encore toute la lumière se concentre sur le Temple qui est en vérité le personnage central de l'œuvre, celui qui au premier chef intéresse le chroniqueur.

Là encore il introduit dans son récit des variantes puisées à d'autres sources : il a eu accès aux archives administratives du Temple, aux volumes de Shemouël et des Rois et probablement aussi aux écrits concernant Natane l'inspiré, Gad le contemplatif (1 Chr.29_{29}), et probablement les archives relatives aux règnes de Dawid et de Shelomoh. Il nous donne des renseignements qui n'existent nulle part ailleurs sur certains épisodes du règne de Shelomoh, notamment celui de *Ḥamath-Sovah.* (2 Chr.8_{3-4}). Là encore le chroniqueur se distingue par son souci apologétique : ne rien dire qui puisse amoindrir le roi qui a édifié la Maison d'Elohim. Il passe sous silence les hauts-lieux que le grand roi a bâtis aux idoles étrangères, à Yeroushalaïm même et tout près du Temple.



La dernière partie de *Paroles des jours* raconte l'histoire des vingt rois de Yehoudah, les descendants et les successeurs de Dawid et Shelomoh. Il utilise ici deux autres documents : le volume des Rois d'Yisraël (2 Chr.20_{34}) et le Midrash sur les Rois (24_{27}). Il a aussi accès à des recensements et à des documents puisés dans les Archives du Temple, dans les Ecrits des Inspirés : il y trouve une ample moisson de renseignements précis sur l'organisation religieuse et politique du royaume. Là encore, poussé par sa conception de l'histoire et par l'importance qu'il reconnaît au Temple, il introduit dans son récit des faits que les rédacteurs de Shemouël et du volume des Rois n'avaient pas retenus (campagne du Pharaon Shishaq en Yisraël (12) ; liste des forteresses bâties par Reḥav'ame en Yehoudah (11_{5-12}) ; guerre d'Aviyah contre Yerov'ame (13) ; d'Assa contre Zeraḥ (14_{7}), etc.

Le chroniqueur analyse les réformes religieuses et administratives introduites par Yehoshaphath (17-19). Il soigne particulièrement les portraits qu'il nous donne de Ḥizqiyahou et de Yoshiyahou pour leur rôle dans la réforme du culte. Chaque fois qu'il le peut il insiste sur l'importance du rôle des Lévites plutôt que sur celui des prêtres.

Les rapports du Roi et du Grand-prêtre, de l'autorité spirituelle et du pouvoir temporel, de la maison royale et du Temple sont essentiels à ses yeux. Les malheurs d'Yisraël sont tous des châtiments provoqués par les crimes des rois qui ont méconnu les droits des prêtres, c'est à dire ceux de Dieu (2 Chr.21 ; 24_{17-27} ; 25_{14-28} ; 26_{16-23} ; 33_{18-20} ; 35_{22}).

La qualité des informations originales que le chroniqueur nous transmet a été confirmée en certains cas par des découvertes archéologiques récentes ou par des documents émanant de sources non-hébraïques.



Selon une ancienne tradition juive, 'Ezrah et Néḥémyah seraient les auteurs de *Paroles des jours* : il s'est trouvé des savants et parmi eux W.F. Albright, pour accepter cette attribution. Mais la plupart des critiques la repoussent notamment pour des raisons de chronologie : ils s'appuient sur des formes littéraires tardives ainsi que sur l'état des institutions que l'auteur décrit pour repousser la rédaction définitive du volume parfois jusqu'à l'époque d'Alexandre le Grand. Entre 'Ezrah et Alexandre, l'opinion moyenne situe le volume dans la période perse et au 4ᵉ siècle avant l'ère chrétienne, sans qu'il soit possible de préciser davantage.

Mais une fois de plus, l'année de la dernière rédaction d'un volume est moins importante, compte tenu des techniques de rédaction de l'époque, que les documents qu'il met en œuvre.

Pour l'écrivain de ce temps, il faut y insister, la valeur d'un écrit ne se trouve pas dans son originalité mais au contraire dans sa fidélité et sa conformité aux sources les plus anciennes de la tradition. Même si ce volume a été définitivement mis en forme au 4ᵉ siècle il est évident qu'il utilise des documents beaucoup plus anciens et dont certains remontaient à l'époque royale, jusqu'au 10ᵉ siècle et même au-delà, pour ce qui est des généalogies : celles-ci remontent sans doute, par voie orale ou même écrite, jusqu'aux origines de la tradition hébraïque.

J'ai déjà mentionné certaines des sources qui ont été à la disposition du chroniqueur, ses cinq ouvrages de fonds, le *livre des Rois d'Yisraël et de Yehoudah* (2 Chr.27$_{7}$) ; *le livre des Rois de Yehoudah et d'Yisraël* (2 Chr.16$_{11}$) ; *les Actes des Rois d'Yisraël* (33$_{18}$) ; *le Midrash du Volume des Rois* (2 Chr.24$_{27}$).

Par surcroît, le chroniqueur dispose d'écrits prophétiques qui avaient sans doute un caractère moins officiel que les Archives royales : *les Paroles de Shemouël le voyant, les Paroles de Natane l'Inspiré, les Paroles de Gade, le contemplatif* ; *les Paroles de Dawid, roi d'Yisraël et de Shelomoh son fils* (2 Chr.35$_{25}$) ; *les Paroles de Dawid et d'Assaph le voyant* (29$_{30}$). Pour ce qui est de cette dernière œuvre l'hypothèse a été avancée qu'il pouvait s'agir du volume des *Psaumes*.

L'ambition de tout écrivain était alors de s'effacer devant ses sources : après tout c'est Elohim qui parle, qui écrit sa propre histoire avec l'histoire de son peuple. Nul ne signe son œuvre de son nom : toute

création ne vient-elle pas d'Elohim ? L'essentiel est dans la parole et non dans la voix qui l'énonce, dans l'écrit et non dans la main qui le rédige.

De plus, le style était commandé par des règles de composition très strictes que nous commençons à peine à pressentir. Nul ne pouvait écrire comme il l'entendait : il fallait se situer dans le droit fil de la tradition, sous peine de faillir. Peut-on écrire aujourd'hui un sonnet en faisant fi des règles du genre ?

Le chroniqueur est sans doute fidèle aux transmissions traditionnelles, mais il réussit néanmoins à exprimer son point de vue qui est aussi celui des prêtres à l'époque du Second Temple.

Plusieurs théories ont été avancées pour expliquer la composition de *Paroles des jours*. Le volume a été découpé, lui aussi, en documents, de la même manière que le Pentateuque : des critiques y ont vu deux, trois ou même quatre sources différentes. K. Galling (1954) ramène les documents à deux qu'il distingue non seulement dans les *Paroles des jours* mais également dans *'Ezrah et Nèḥémyah*. D'autres critiques expurgent le volume de *Paroles des jours* de parties entières qui leur semblent étrangères à l'œuvre originale : A.C. Welch expulse ainsi les 9 premiers chapitres qui sont à ses yeux une œuvre autonome. D'autres enfin (W. Rudolph : Commentary, 1955), croient en l'unité foncière de *Paroles des jours*, mais y reconnaissent de nombreuses gloses tardives.

J. Wellhausen voyait dans ce volume le triomphe du document sacerdotal. D'autres (M. Noth, W. Rudolph) y ont décelé un plaidoyer pour légitimer la centralité de Yeroushalaïm contre les prétentions des Samaritains schismatiques. D'autres encore un plaidoyer en faveur de la dynastie dawidique, protectrice de droit divin du Temple et des prêtres.

Chacune de ces thèses tente d'éclairer tel ou tel aspect de la pensée du chroniqueur. Celui-ci écrit à sa manière un Discours sur l'histoire universelle au centre duquel il pose la maison royale de Dawid et de ses descendants, serviteurs légitimes du Temple et des prêtres d'Elohim.

Cependant, si l'accent est mis sur l'histoire royale et sur le Temple, le chroniqueur voit bien l'importance d'un autre sujet : derrière le roi il y a le peuple qu'il représente et derrière le Temple l'Elohim qui y est adoré. Ne serait-ce pas là le vrai sujet de *Paroles des jours* ? Le peuple doit servir son Elohim et celui-ci doit garder son peuple. Le roi et le peuple sont obligés d'obéir à la Torah : lorsqu'ils violent le pacte qui les unit à Elohim, ils assurent la victoire des ennemis d'Yisraël et déclenchent les catastrophes qui aboutissent à la chute de Yeroushalaïm et à la destruction du Temple. Ce pessimisme foncier est à peine tempéré par la note d'espoir qu'apporte à la fin l'édit de Cyrus-Qoresh.

Elohim conduit son peuple mais celui-ci est néanmoins libre de choisir la vie et le bien ou la mort et le mal, selon l'implacable dilemne antique.

Le chroniqueur met en lumière non seulement le roi, le peuple, les prêtres, et le Temple mais encore la terre sur laquelle ils vivent : celle-ci appartient de toute évidence à Yisraël dans la mesure de sa fidélité à son Elohim. Si le Royaume du Nord est schismatique aux yeux du chroniqueur, les fautes en sont à ses rois : le peuple d'Yisraël et de Yehoudah sont des frères, qui doivent être à jamais unis, fidèles à leur Elohim, sur leur terre, au centre de laquelle se situe le Temple, lieu de confluence des tribus d'Yisraël, des rois, des prêtres et de la terre, en cet unique point d'intersection de l'éternel incréé et de la création, Yeroushalaïm.

A.C.

PAROLES DES JOURS 1

1

Introduction générale

2

Le Royaume Uni

Le Roi Dawid

1

Adame, Shét, Enosh 1
Queynane, Mehalalèl, Yèrèd 2
Ḥanokh, Metoushèlaḥ, Lèmèkh 3
Noaḥ, Shém, Ḥame, Yèphèt. 4

Beney Yèphèt : 5
Gomèr, Magog, Madaï, Yawane,
Touval, Mèshèkh, Tirass.

Beney Gomèr : 6
Ashkenaz, Riphath, Togarmah.

Beney Yawane : 7
Elishah, Tarshishah, Kitime, Rodanime.

Beney Ḥame : 8
Koush, Miṣrayime, Pouth, Kena'ane.

Beney Koush : 9
Seva, Ḥawilah, Savta, Ra'ma, Savtekha.
Beney Ra'ma :
Sheva, Dedane.

Koush engendre Nimrode : il innove 10
en étant un héros sur terre.

Miṣrayime engendre les Loudime 11
les 'Anamime, les Lehavime, les Naphtouḥime
les Patroussime, les Kaslouḥime, 12
d'où sont sortis les Pelishtime et les Kaphtorime.
Kena'ane engendre Ṣidone son aîné et Ḥét 13
et le Yevoussi, l'Emori, le Guirgashi, 14
le Ḥiwi, le 'Arqi, le Sini, 15
l'Arwadi, le Ṣemari, le Ḥamati. 16

17 Beney Shém :
'Eylame, Ashour, Arpakhshade, Loude, Arame,
'Ouṣ, Ḥoul, Guètèr, Mèshèkh.

18 Arpakhshade engendre Shèlaḥ
Shèlaḥ engendre 'Evèr.

19 Deux fils naissent à 'Evèr,
nom de l'un : Pèlèg, oui en ses jours la terre s'est scindée ;
nom de son frère : Yoqtane.
20 Yoqtane engendre Almodade, Shalèph, Ḥatsarmawèt,
Yèraḥ,
21 Hadorame, Ouzal, Diqlah,
22 'Eyval, Avimaël, Shéva,
23 Ophir, Ḥawilah, Yovav,
tous ceux-là des Beney Yoqtane.

24 Shém, Arpakhshade, Shèlaḥ,
25 'Evèr, Pèlèg, Re'ou,
26 Seroug, Naḥor, Tèraḥ,
27 Avrame, lui-même, Avrahame.

Les Beney Avrahame : 28
Yiṣṣeḥaq et Yishma'ël.

Voici leurs engendrements : 29
aîné de Yishma'ël, Nevayot,
Qédar, Adbeël, Mivsame,
Mishma', Doumah, Massa, Ḥadad, Teyma, 30
Yetour, Naphish, Qédmah. 31
Les voilà, les Beney Yishma'ël.

Beney Qetourah, concubine d'Avrahame : 32
elle enfante Zimrane, Yokshane, Medane, Midyane,
Yishbaq, Shouaḥ.

Beney Yoqshane :
Sheva et Dedane.

Beney Midyane : 33
'Eyphah, 'Ephèr, Ḥanokh, Avida', Elda'ah,
tous ceux-là Beney Qetourah.

Avrahame engendre Yiṣṣeḥaq : 34
Beney Yiṣṣeḥaq :
'Essaw et Yisraël.

Beney 'Essaw : 35
Eliphaz, Re'ouël, Ye'oush, Ya'lame et Qoraḥ.

Beney Eliphaz : 36
Teymane, Omare, Ṣephi, Ga'tame, Qenaz
Timna' et 'Amaléq.

37 Beney Re'ouël :
Naḥat Zèraḥ, Shamah, Mizah.

38 Beney Se'ir :
Lotane, Shoval, Ṣiv'one, 'Anah,
Dishone, Eṣèr, Dishane.

39 Beney Lotane :
Ḥori, Homame, Aḥot, Lotane, Timna'.

40 Beney Shoval :
'Alyane, Manaḥath, 'Eyval, Shephi, Oname.

Beney Ṣiv'one :
Ayah, 'Anah.

41 Beney 'Anah : Dishone.
Beney Dishone : Ḥamrane, Eshbane, Yitrane, Kerane.

42 Beney Esèr :
Bilhane, Za'awane, Ya'aqane.
Beney Dishone : 'Ouṣ et Arane.

Voici les rois qui ont régné en terre d'Edome 43
avant que ne règne un roi sur les Beney Yisraël :
Bèla' ben Be'or. Nom de sa ville : Dinehavah.

Bèla' meurt. 44
Règne à sa place : Yovav ben Zéraḥ de Boṣrah.

Yovav meurt. 45
Règne à sa place Ḥoushame, de la terre de Teymani.

Ḥoushame meurt. 46
Règne à sa place Hadad ben Bedad
qui bat Midyane à Sdé-Moav.
Nom de sa ville : 'Awith.

Hadad meurt. 47
Règne à sa place Samlah de Masréqah.

Samlah meurt. 48
Règne à sa place Shaoul de Reḥovot-le-Fleuve.

Shaoul meurt. 49
Règne à sa place Ba'al Ḥanane ben 'Akhbor.

Ba'al Ḥanane meurt. 50
Règne à sa place Hadad. Nom de sa ville Pa'i.
Nom de sa femme : Mehétaveél,
fille de Matréde, fille de Mey-Zahav.

51 Hadad meurt
et ce sont les alouph d'Edome :
alouph Timna' alouph 'Alwah, alouph Yetét
52 alouph Aholivamah, alouph Elah, alouph Pinone,
53 alouph Qenaz, alouph Teymane, alouph Mivşar,
54 alouph Magdiël, alouph 'Irame.
Voilà les alouph d'Edome.

2

Voici les Beney Yisraël : 1
Reouvéne, Shim'one, Léwi, Yehoudah,
Yissaskhar, Zevouloune,
Dane, Yosseph, Binyamine, Naphtali, Gad et Ashér. 2

Beney Yehoudah : 3
'Er, Onane et Shélah.
Les trois lui sont nés de Bath-Shou'a, la Kena'anite.

Et c'est 'Er, l'aîné de Yehoudah :
il est mauvais aux yeux de YHWH. Il le met à mort.

Tamar sa bru, lui enfante Pèrèṣ et Zèraḥ. 4
Tous les Beney Yehoudah : cinq.

Beney Pèrèṣ : Ḥèṣrone, Ḥamoul. 5

Beney Zèraḥ : Zimri, Eytane, Heymane, Kalkol, Dara', 6
eux tous cinq.
Beney Karmi : 'Akhar. 7
Il a perturbé Yisraël en se rebellant contre l'interdit.
Beney 'Eytane : 'Azaryah. 8
Et les Beney Ḥeṣrone qui lui naissent : 9
Yeraḥmeël, Rame, Kelouvaï.
Rame engendre 'Aminadav. 10
'Aminadav engendre Naḥshone,
souverain des Beney Yehoudah.

Naḥshone engendre Salma. 11
Salma engendre Bo'az.
Bo'az engendre 'Ovéd 12
'Ovéd engendre Yishaï.

Yishaï engendre son aîné, Eliav, 13
Avinadav, le second, Shim'a le troisième,
Netanèl le quatrième, Radaï le cinquième, 14

15 Oşème le sixième, Dawid le septième,
16 et leurs sœurs Şerouyah, Avigayil.
Beney Şerouyah : Avshaï, Yoav, 'Assah-El : trois.
17 Avigayil enfante 'Amassa.
Le père de 'Amassa : Yètèr, l'Yshmeëli.

18 Kalév ben Ḥèşrone engendre de 'Azouvah la femme et de Yeri'ot. Voici ses fils :
Yéshèr, Shorav, Ardone.
19 Azouvah meurt.
Kalév prend pour lui Ephrath. Elle lui enfante Ḥour.
20 Ḥour engendre Ouri. Ouri engendre Beşalèl.

21 Ensuite Ḥèşrone vient vers la fille de Makhir,
père de Guil'ad.
Il la prend, il a soixante ans.
Elle lui enfante Segouv.
22 Segouv engendre Yaïr,
et c'est pour lui vingt-trois villes en terre de Guil'ad.

23 Gueshour et Arame prennent d'eux les Bourgs de Yaïr,
Qenath et ses essaims : soixante villes.
Tous ceux-là, les Beney Makhir, le père de Guil'ad.

24 Après la mort de Ḥèşrone, à Kalév-Ephratah,
la femme de Ḥèşrone Aviyah lui enfante Ashḥour,
le père de Teqo'a.

25 Ce sont les Beney Yeraḥmeël, aîné de Ḥèşrone :
l'aîné, Rame, Bounah, Orène et Oşème, Aḥiyah.
26 Et c'est une autre femme pour Yeraḥmeël.
Son nom : 'Atarah.
C'est la mère d'Oname.
27 Et ce sont les Beney Rame, l'aîné de Yeraḥmeël :
Ma'aş, Yamine, 'Eqère.
28 Ce sont les Beney Oname : Shamaï et Yada'.
Les Beney Shamaï : Nadav, Avishour.
29 Nom de la femme d'Avishour : Aviḥayil.
Elle lui enfante Aḥbane et Molide.

Beney Nadav : Sèlèd, Apayim. 30
Sèlèd meurt sans fils.
Beney Apayim : Yish'i. Beney Yish'i : Shéshane. 31
Beney Shéshane : Aḥlaï.
Beney Yada', le frère de Shamaï : 32
Yètèr et Yonatane. Yètèr meurt sans fils.
Beney Yonatane : Pèlèt, Zaza. 33
Voilà les Beney Yeraḥmeël.
Shéshane n'a pas de fils mais seulement des filles. 34
Shéshane a un serviteur miṣri. Son nom Yarḥa'.
Shéshane donne sa fille pour femme à Yarḥa' son serviteur. 35
Elle enfante pour lui 'Ataï.
'Ataï engendre Natane, Natane engendre Zavad. 36
Zavad engendre Ephlal. Ephlal engendre 'Ovéd. 37
'Ovéd engendre Yéhou. Yéhou engendre 'Azaryah. 38
'Azaryah engendre Ḥèlèṣ. Ḥèlèṣ engendre El'assah. 39
El'assah engendre Sissmaï. Sissmaï engendre Shaloum. 40
Shaloum engendre Yeqamyah. 41
Yeqamyah engendre Elishama'.

Beney Kalév, le frère de Yeraḥmeël : 42
Meysha', son aîné lui-même le père de Ziph.
Beney Maréshah, le père de Ḥèvrone.
Beney Ḥévrone : Qoraḥ, Tapouaḥ, Rèqème, Shèma'. 43
Shèma' engendre Raḥame, père de Yorq'ame. 44
Rèqème engendre Shamaï.

Beney Shamaï : Ma'one. 45
Ma'one le père de Beyt-Ṣour.
Eyphah, concubine de Kalév, 46
enfante Ḥarane, Moṣa et Gazèz.
Ḥarane engendre Gazèz.
Beney Yahdaï : Règuème, Yotame, Guéshane, 47
Pèlèt, 'Eyphah, Sha'aph.
Ma'akhah, concubine de Kalèv 48
enfante Shèvèr et Tirḥanah.
Elle enfante Sha'aph, père de Madmanah, 49
et Shewah, père de Makhbénah et père de Guiv'ah.
et la fille de Kalév : Akhsah.

50 Ce sont les Beney Kalév ben Ḥour, aîné d'Ephratah.
Shoval, père de Kiryat-Ye'arime.

51 Salma, père de Beyt-Lèḥèm, Ḥarèph, père de Beyt-Gadèr.
52 Ce sont les Beney Shoval, père de Kiryat-Y'earime :
Haroèh, de Ḥaṣi-Hamenouḥot.
53 et les clans de Kiryat-Ye'arime :
le Yitri, le Pouti, le Shoumati, le Mishra'ï.
De ceux-là sortent le Ṣor'ati et l'Eshtaouli.

54 Beney Salma : Beyt-Lèḥèm le Netophati, 'Atrot Beyt-Yoav
et le Ḥaṣi-Hamanaḥti, le Ṣor'i,
55 les clans de Sophrime habitants de Ya'béṣ,
les Tir'atime, les Shim'atime, les Soukhatime.
Ce sont les Qinime qui viennent de Ḥamat.
le père de beyt-Rekhav.

3

Voici les Beney Dawid qui lui naissent à Ḥèvrone : 1
l'aîné, Amnone d'Aḥino'am, la Yizreëlite ;
le deuxième : Daniyèl d'Avigayil, la Karmélite ;
le troisième : Avshalom fils de Ma'akhah fille de Talmaï, 2
roi de Gueshour ;
le quatrième : Adoniyah ben Ḥaguit ;
le cinquième : Shephatyah d'Avital ; 3
le sixième : Yitr'ame de 'Eglah, sa femme.
Les six lui naissent à Ḥèvrone où il règne 4
sept ans et six lunaisons,
et à Yeroushalaïm il règne trente-trois ans.

Ceux-ci lui naissent à Yeroushalaïm : 5
Shim'ah, Shovav, Natane, Shelomoh
quatre, de Bat-Shou'a, la fille de Amiël ;
Yivḥar, Elishama', Eliphalèt ; 6
Nogah, Nèphèg, Yaphi'a, 7
Elishama', Elyada', Eliphèlèt : neuf. 8

Tous les Beney Dawid, sauf les fils des concubines 9
et Tamar leur sœur.

Et ben Shelomoh : Reḥav'am ; 10
Aviyah, son fils ; Assa, son fils ; Yehoshaphat, son fils ;
Yorame, son fils ; Aḥazyahou, son fils ; Yoash, son fils ; 11
Amaṣyahou, son fils ; 'Azaryah, son fils ; Yotame, son fils ; 12
Aḥaz, son fils ; Ḥizqiyahou, son fils ; Menashè, son fils ; 13
Amone, son fils ; Yoshiyahou, son fils ; 14

Beney Yoshiyahou : l'aîné, Yoḥanane, 15
le deuxième, Yehoyaqime,
le troisième Ṣidqiyahou, le quatrième, Shaloum.
Beney Yehoyaqim : Yekhonyah, son fils ; 16
Ṣidqiyah, son fils.

Beney Yekhonyah : Assir, Shealtiël, son fils ; 17

18 Malkirame, Pedayah, Shèn'aṣar ; Yeqamyah ;
Hoshama' ; Nedavyah

19 Beney Pedayah : Zeroubavèl, Shim'i.
Beney Zeroubavèl : Meshoulame, Ḥananyah
et Shelomite, leur sœur ;
20 Ḥashouvah, Ohèl, Bèrèkhyah,
Ḥassadyah, Youshav-Ḥèssèd : cinq.

21 Et ben Ḥananyah : Pelatyah, Yesha'yah ;
Beney Rephayah, Beney 'Arnane, Beney 'Ovadyah,
Beney Shekhanyah.

22 Beney Shekhanyah : Shema'yah ;
Beney Shema'yah : Ḥatoush, Yigal, Bariyaḥ, Ne'aryah,
Shaphath, six.

23 Ben Ne'aryah : Elyo'énaï, Ḥisqiyah, 'Azriqame, trois.
24 Beney Elyo'énaï : Hodawyahou, Elyashiv
• Pelayah, 'Aqouv, Yoḥanane, Delayah, 'Anani : sept.

4

Beney Yehoudah : Pèrèṣ, Ḥèṣrone, Karmi, 1
Ḥour, Shoval.
Reayah ben Shoval engendre Yaḥat, 2
Yaḥat engendre Aḥoumaï et Lahade :
Voilà les clans du Ṣor'ati.

Et voici Avi-Eytame : 3
Yizre'ël, Yishma, Yidbash.
Nom de leur sœur : Haṣlèlponi.
Penou'él, père de Guedor ; 'Ezèr, père de Ḥoushah. 4
Voilà les Beney Ḥour, l'aîné d'Ephratah,
le père de Beyt-Lèḥèm.

Pour 'Ashḥour, père de Teqo'a, sont deux femmes : 5
Ḥèlah et Na'arah.
Na'arah lui enfante Aḥouzame, Ḥéphèr, 6
Teymni et Haaḥashtari
Voilà les Beney Na'arah.

Beney Ḥèlah : Ṣèrèt, Ṣoḥar, Etnane. 7

Kos engendre 'Anouv, Haṣovévah, 8
les clans d'Aḥarḥél ben Haroum.

Et c'est Ya'béṣ, plus glorieux que ses frères : 9
sa mère crie son nom Ya'béṣ pour dire :
« Oui, j'ai enfanté dans la peine. »
Ya'béṣ crie vers l'Elohim d'Yisraël pour dire : 10
« Si tu me bénis, me bénis, élargis ma frontière.
Ta main sera avec moi.
Tu agiras sans maléfice pour ne pas me peiner. »

Elohim fait venir ce qu'il demande.
Kelouv, le frère de Shouḥah engendre Meḥir : 11
c'est le père d'Eshtone.
Eshtone engendre Beyt-Rapha, Passéaḥ, 12

et Teḥinah, le père de 'Ir-Naḥash.
Voilà les hommes de Rékhah.

13 Beney Qenaz : 'Otni'él, Serayah.
Beney 'Otni'él : Ḥatath.

14 Me'onotaï engendre 'Ophrah.
Serayah engendre Yoav, le père de Guey-Ḥarashime : oui, ce sont des Ḥarashime.

15 Beney Kalév ben Yephounè :
'irou, Elah, Na'am.
Beney Elah et Qenaz.

16 Beney Yehalèlél : Ziph, Ziphah, Tirya, Assarèl.
17 Ben 'Ezrah : Yètèr, Mèrèd, 'Ephèr, Yalone.
Elle est grosse de Miryam, Shamaï, Yishbaḥ,
père d'Eshtemoa'.
18 Sa femme, la yehoudiyah, enfante Yèrèd,
le père de Guedor,
Hèvèr, le père de Sokho, Yeqoutiél, le père de Zanoaḥ.
Voilà les Beney Bityah, la fille de Par'o
que Mèrèd a prise.

19 Les fils de la femme de Hodiyah, la sœur de Naḥame : le père de Qeil'ah, le Garmi et Eshtemoa' le Ma'akhati.
20 Beney Shimone : Amnone, Rinah ben Ḥanane, Tilone.
Beney Yish'i : Zoḥét et Ben Zoḥét.

21 Beney Shélah ben Yehoudah : 'Er, Avi de Lékhah, La'dah, Avi de Maréshah
et les clans
de la maison de travail du byssus de Beyt-Ashbé'a.
22 Yoqime, les hommes de Kozéva, Yoash, Saraph
qui étaient des maîtres en Moav et sont retournés à Lèḥèm :
paroles anciennes !
23 Eux-mêmes, les potiers et les habitants de Neta'im et de Guedérah
avec le roi en son ouvrage, ils habitent là.

Beney Shim'one : Nemouël, Yamine, Yariv, Zèraḥ, Shaoul 24
Shaloum, son fils ; Mivsame, son fils ; Mishma', son fils ; 25

Beney Mishma' : Ḥamouël, son fils ; Zakour, son fils ; 26
Shim'i, son fils.
Shim'i a seize fils et six filles ; 27
son frère n'a pas beaucoup de fils.
Tous leurs clans ne se multiplient pas autant
que les Beney Yehoudah.

Et ils demeurent à Beér-Shèva', Moladah, Ḥaṣar-Shou'al, 28
Bilhah, 'Eṣème, Tolade, 29
Betouél, Ḥormah, Ṣiqlag, 30
Beyt-Markavot, Ḥaṣar-Soussim, Beyt-Biri, et Sha'arayime, 31
Voilà leurs villes jusqu'au règne de Dawid.

Leurs hameaux : 'Eytame, 'Ayine, Rimone, Tokhène, 32
'Ashane, cinq villes
Tous leurs hameaux qui sont autour de ces villes 33
jusqu'à Ba'al :
voilà leurs demeures et leurs lignées à eux.

Meshovav, Yamlékh, Yoshah ben 'Amaṣyah. 34
Yoël, Yéhou ben Yoshivyah ben Sherayah ben 'Assiël, 35
Elyo'énaï, Ya'aqovah, Yeshoḥayah, 'Assayah, 36
'Adi'ël, Yessimiël, Benayah,
Ziza ben Shiph'i ben Alone, ben Yedayah, 37
ben Shimri, ben Shema'yah.
Ceux-là viennent par noms, chefs de leurs clans 38
et des maisons de leurs pères, ils se répandent d'abondance.

Ils vont jusqu'à l'entrée de Guedor, jusqu'à l'Orient du Val 39
pour rechercher un pâturage pour leurs ovins.
Ils trouvent un gras et bon pâturage, 40
une terre aux mains larges,
tranquille, quiète :

13 Leurs frères pour leurs maisons de pères :
Mikhaël, Meshoulam, Shèva', Yoraï,
Ya'kane, Zi'a, 'Evèr : sept.
14 Voilà les Beney 'Aviḥayil ben Ḥouri ben Yaroaḥ,
ben Guil'ad, ben Mikhaël, ben Yeshishaï,
ben Yaḥdo, ben Bouz.
15 Aḥi ben Avdiël ben Gouni tête de la maison de leurs pères.
16 Ils demeurent Guil'ad en Bashane et en ses essaims,
tous les terrains du Sharone jusqu'en leurs issues.
17 Eux tous excipent de leur lignée aux jours de Yotame,
roi de Yehoudah,
et aux jours de Yarov'ame, roi d'Yisraël.

18 Les Beney Reouvéne et Gadi, le mi-rameau de Menashè,
des fils de l'armée, des hommes les porteurs de boucliers,
de l'épée, les tendeurs d'arcs, initiés à la guerre :
quarante-quatre mille sept cent soixante, engagés à la milice.

19 Ils font la guerre contre les Hagriime, Yètour,
Naphish, et Nodav.
20 Ils sont aidés contre eux, ils sont donnés en leurs mains,
les Hagriime et tous ceux qui sont avec eux :
oui, ils ont clamé vers Elohim pendant la guerre;
il a intercédé pour eux car ils s'étaient assurés en lui.
21 Ils capturent leurs troupeaux,
leurs chameaux: cinquante mille;
leurs ovins : deux cent cinquante mille;
les ânes : deux mille;
les êtres humains : cent mille.
22 Oui, de nombreux transpercés tombent,
oui, la guerre est d'Elohim.
Ils demeurent à leur place jusqu'à la déportation.

23 Les fils du mi-rameau de Menashè demeurent en terre
de Bashane à Ba'al Ḥèrmone, au Senir et au Mont Ḥèrmone:

Ils multiplient.
Voici les têtes de leurs maisons de pères : 24
'Ephèr, Yish'i, Eliël, 'Azriël, Yirmeyah, Hodawyah,
Yaḥdiël, des hommes, des héros de l'armée,
des hommes de noms, les têtes de la maison de leurs pères.

Mais ils se rebellent contre l'Elohim de leurs pères, 25
ils putassent derrière les Elohim des peuples de la terre,
qu'Elohim a anéantis en face d'eux.

L'Elohim d'Yisraël éveille le souffle de Poul, 26
le roi d'Ashour,
et le souffle de Tilgat-Pilnesser, le roi d'Ashour :
il déporte le Reouvéni, le Gadi, le mi-rameau de Menashè :
il les fait venir à Laḥlaḥ, à Ḥavor, à Hara,
au fleuve de Gozane jusqu'à ce jour.

27 Beney Léwi : Guershone, Qehate et Merari.

28 Beney Qehate : ’Amrame, Yiṣṣhar, Ḥèvrone, ’Ouziël.
29 Beney ’Amrame : Aharone, Moshè, Miryam.
Beney Aharone : Nadav, Avihou, El’azar, Itamar.

30 El’azar engendre Pinḥass ; Pinḥass engendre Avishou’a.
31 Avishou’a engendre Bouqi ; Bouqi engendre ’Ouzi ;
32 ’Ouzi engendre Zeraḥyah ; Zeraḥyah engendre Merayot ;
33 Merayot engendre Amaryah ; Amaryah engendre Aḥitouv ;
34 Aḥitouv engendre Ṣadoq ; Ṣadoq engendre Aḥima’aṣ ;
35 Aḥima’aṣ engendre ’Azaryah ;
’Azaryah engendre Yoḥanane ;
36 Yoḥanane engendre ’Azaryah, lui qui pontifie
dans la maison que Shelomoh avait bâtie à Yeroushalaïm.

37 ’Azaryah engendre Amaryah ;
Amaryah engendre Aḥitouv ;
38 Aḥitouv engendre Ṣadoq ; Ṣadoq engendre Shaloum ;
39 Shaloum engendre Ḥilqiyah, Ḥilqiyah engendre ’Azaryah ;
40 ’Azaryah engendre Serayah ;
Serayah engendre Yehoṣadaq ;
41 Yehoṣadaq va, quand YHWH exile
Yehoudah et Yeroushalaïm par la main
de Nevoukhadnèṣar.

6

1 Beney Léwi : Guershome, Qehate, Merari.

2 Voici les noms des Beney Guershome : Livni et Shim’i.

3 Beney Qehate : ’Amrame, Yiṣṣhar, Ḥèvrone, ’Ouziël.

4 Beney Merari : Maḥli et Moushi.
Voilà les clans de Léwi pour leurs pères.
5 De Guershome : Livni, son fils ; Yaḥat, son fils ;
Zimah, son fils ;
6 Yoaḥ, son fils ; ’Ido, son fils ; Zèraḥ, son fils ;

Yeatraï, son fils.

Beney Qehate : 'Aminadav, son fils ; Qoraḥ, son fils ; 7
Assir, son fils ;
Elqanah, son fils ; Evyassaph, son fils et Assir, son fils ; 8
Taḥat, son fils ; Ouriël, son fils ; 'Ouzyyah, son fils ; 9
et Shaoul, son fils.

Beney Elqanah : 'Amassaï, Aḥimot ; 10
Elqanah. 11
Beney Elqanah : Ṣophaï, son fils ; Naḥat, son fils ;
Eliav, son fils ; Yeroḥame, son fils ; Elqanah, son fils. 12

Beney Shemouël : l'aîné et le second et Aviyah. 13

Beney Merari : Maḥli, Livni, son fils ; Shim'i, son fils ; 14
'Ouzah, son fils ;
Shim'a, son fils ; Ḥaguiyah, son fils ; 'Assayah, son fils. 15

Ceux-là Dawid les prépose au poème 16
dans la maison de YHWH, après le dépôt du coffre.

Ce sont les servants du poème, en face de la résidence 17
de la tente d'assignation,
jusqu'à ce que Shelomoh ait bâti la maison de YHWH
à Yeroushalaïm :
ils se dressent selon leur règle, à leur travail.
Voici ceux qui s'y dressent, et leurs fils : 18
parmi les Beney Qehate :
Heymane, le poète ben Yoël ben Shemouël,
ben Elqanah, ben Yeroḥam, ben Eliël, ben Toaḥ, 19
ben Ṣouph, ben Elqanah, ben Maḥat, ben 'Amassaï, 20
ben Elqanah, ben Yoël, ben 'Azaryah, ben Ṣephanyah, 21
ben Taḥat, ben Assir, ben Evyassaph, ben Qoraḥ 22
ben Yiṣṣhar, ben Qehate, ben Léwi, ben Yisraël. 23

Son frère Assaph qui se dresse à sa droite : 24
Assaph ben Bèrèkhyahou ben Shim'a,
ben Mikhaël, ben Ba'asséyah, ben Malkiyah, 25

26 ben Etni, ben Zèraḥ, ben 'Adayah,
27 ben Eytane, ben Zimah, ben Shim'i,
28 ben Yaḥat, ben Guershome, ben Léwi.

29 Beney Merari, leurs frères, sur la gauche :
Eytane ben Qishi, ben 'Avdi, ben Maloukh,
30 ben Ḥashavyah, ben Amaṣyah, ben Ḥilqiyah,
31 ben Amṣi, ben Bani, ben Shèmèr,
32 ben Maḥli, ben Moushi, ben Merari, ben Léwi.

33 Leurs frères, les Léwi, sont adonnés à tout le travail
de la résidence de la maison d'Elohim.
34 Aharone et ses fils encensent l'autel de la montée,
l'autel de l'encens pour tout ouvrage
du sanctuaire des sanctuaires et pour absoudre Yisraël
selon tout ce qu'a ordonné Moshé, le serviteur d'Elohim.

35 Voici les Beney Aharone :
El'azar, son fils ; Pinḥass, son fils ; Avishou'a, son fils ;
36 Bouqi, son fils ; 'Ouzi, son fils ; Zeraḥyah, son fils ;
37 Merayot, son fils ; Amaryah, son fils ; Aḥitouv, son fils ;
38 Ṣadoq, son fils ; Aḥima'aṣ, son fils.

Voici leurs demeures, pour leurs retranchements, 39
en leurs frontières :
aux Beney Aharone pour le clan du Qehati,
oui, le sort était pour eux,
ils leur donnent Ḥèvrone en terre de Yehoudah 40
et ses terrains autour d'elle ;
le champ de la ville, ses hameaux, ils les donnent 41
à Kalév ben Yephounè.

Ils donnent aux Beney Aharone les villes de refuge, 42
Ḥèvrone, Livnah, ses terrains, Yatir,
Eshtemo'a et ses terrains ;
Ḥiléne et ses terrains ; Devir et ses terrains ; 43
Ashane et ses terrains ; Beyt-Shèmèsh et ses terrains ; 44

De la branche de Binyamine : Guèv'a et ses terrains, 45
'Alèmèt et ses terrains,
'Anatot et ses terrains ;
toutes leurs villes, treize villes en leurs clans.

Aux Beney Qehate restant du clan de la branche, 46
de la mi-branche de la moitié de Menashè, au sort,
dix villes.

Aux Beney Guershome, pour leurs clans, 47
de la branche d'Yissaskhar, de la branche d'Ashér,
de la branche de Naphtali, de la branche de Menashè,
en Bashane : treize villes.

Aux Beney Merari pour leurs clans, 48
de la branche de Reouvéne, de la branche de Gad,
de la branche de Zevouloune, au sort,
douze villes.

Les Beney Yisraël donnent aux Léwi les villes 49
et leurs terrains.
Ils donnent, au sort, de la branche des Beney Yehoudah, 50
de la branche des Beney Shime'one,
de la branche des Beney Binyamine,
ces villes qu'ils crient par les noms.

51 Des clans des Beney Qehate
ce sont les villes de leur frontière de la branche d'Ephrayime.
52 Ils leur donnent les villes-refuge, Shekhèm et ses terrains,
au mont Ephrayime, Guèzèr et ses terrains,
53 Yoqme'ame et ses terrains ; Beyt-Ḥorone et ses terrains ;
54 Ayalone et ses terrains ; Gath-Rimone et ses terrains.

55 De la mi-branche de Menashè : 'Anér et ses terrains,
Bil'ame et ses terrains.
Au clan des Beney Qehate, les restants,
56 aux Beney Guershome du clan de la mi-branche de Menashè,
Golane en Bashane et ses terrains,
'Ashtaroth et ses terrains.

57 De la branche d'Yissaskhar, Qèdèsh et ses terrains,
Davrat et ses terrains,
58 Ramot et ses terrains, 'Aném et ses terrains.

59 De la branche d'Ashér : Mashal et ses terrains,
'Avdone et ses terrains,
60 Ḥouqoq et ses terrains, Reḥov et ses terrains.

61 De la branche de Naphtali :
Qèdèsh en Galil et ses terrains,
Ḥamone et ses terrains, Qiryatayime et ses terrains.

62 Aux Beney Merari,
les restants de la branche de Zevouloune :
Rimono et ses terrains, Tavor et ses terrains.

63 D'au-delà du Yardène : Yeréḥo, à l'Orient du Yardène,
de la branche de Reouvéne, Bèṣèr au désert
et ses terrains,
Yaḥsah et ses terrains.
64 Qedémoth et ses terrains, Meypha'ath et ses terrains.
65 De la branche de Gade : Ramoth en Guil'ad et ses terrains.
Maḥanayim et ses terrains.
66 Ḥèshbone et ses terrains, Ya'zér et ses terrains.

7

Pour les Beney Yissaskhar : Tola', Pouah, Yashouv, 1
Shimrone : quatre.
Beney Tola' : 'Ouzi, Rephayah, Yeriél, 2
Yaḥmaï, Yivsame, Shemouël,
les têtes de leurs maisons de pères pour Tola',
les héros de l'armée pour leurs engendrements ;
leur nombre aux jours de Dawid : vingt-deux mille six cents.

Beney 'Ouzi : Yizraḥyah. 3
Beney Yizraḥyah : Mikhaël, 'Ovadyah, Yoël, Yishiyah :
cinq
des têtes tous.

Sur eux, pour leurs engendrements, 4
pour la maison de leurs pères,
des troupes de la milice de guerre : trente-six mille ;
oui, ils multiplient les femmes et les fils.
Leurs frères pour tous les clans de Yissaskhar, 5
les héros des soldats :
quatre-vingt-sept mille avec une lignée pour tous.

Binyamine : Bèla', Bèkhèr, Yedi'aël, trois. 6

Beney Bèla' : Eṣbone, 'Ouzi, 'Ouziël, Yerimot, 'Iri : cinq, 7
les têtes des maisons de pères, les héros des soldats,
avec leurs lignées : vingt-deux mille trente-quatre.

Beney Bèkhèr : Zemirah, Yo'ash, Eli'èzèr, Elyo'énaï, 8
'Omri, Yerémot, Aviyah, 'Anatot, 'Alamèt,
tous ceux-là des Beney Bèkhèr,
et leurs lignées, pour leurs engendrements, 9
les têtes des maisons de leurs pères,
les héros de l'armée : vingt mille deux cents.

10 Beney Yedi'aël : Bilhane.
Beney Bilhane : Ye'oush, Binyamine, Ehoud, Kena'anah, Zeytane, Tarshish, Aḥishaḥar.

Tous ceux-là, Beney Yedi'aël, pour les têtes de pères, 11
des héros des soldats : dix-sept mille deux cents
sortant de la milice pour la guerre.
Shoupime, Ḥoupime, Beney 'Ir, Ḥoushime Beney 'Aḥér. 12

Beney Naphtali : Yaḥaṣiël, Gouni, Yéṣèr, 13
et Shaloum beney Bilhah.

Beney Menashè : Asriël qu'enfante sa concubine d'Arame. 14
Elle enfante Makhir, le père de Guil'ad.
Makhir prend femme pour Ḥoupime et pour Shoupime. 15
Nom de sa sœur : Ma'akhah, nom du second : Ṣelophḥad.

Et Ṣelophḥad a des filles.

Ma'akhah, la femme de Makhir enfante un fils. 16
Elle crie son nom : Pèrèsh. Nom de son frère : Sharèsh.
Ses fils : Oulame et Rèqème.

Beney Oulame : Bedane. 17
Voilà les Beney Guil'ad ben Makhir ben Menashè.
Sa sœur Hamolèkhèt enfante Ish-Hod, Avi'èzèr et Maḥlah. 18
Ce sont les Beney Shemida' : 19
Aḥyane, Shèkhèm, Liqḥi, et Ani'ame.

Beney Ephrayime : Shoutalaḥ ; Bèrèd, son fils ; 20
Taḥat, son fils ; El'adah, son fils ; et Taḥat son fils.
Zavad, son fils ; Shoutélaḥ, son fils ; 21
'Ezèr, et El'ad, que tuent les hommes de Gath, nés sur terre,
oui ils étaient descendus prendre leurs troupeaux.
Ephrayime leur père s'endeuille des jours nombreux. 22
Ses frères viennent le réconforter.
Il vient vers sa femme. Grosse, elle enfante un fils. 23
Il crie son nom : Beri'ah,
« oui, dans le malheur, Bera'ah, elle était en sa maison. »

24 Sa fille Shèèrah bâtit Beyt-Ḥorone, le bas et le haut,
et Ouzène-Shèèrah.
25 Rèphaḥ, son fils ; Rèshèph ; Tèlaḥ, son fils ;
Taḥane, son fils ;
26 La'dane, son fils ; 'Amihoud, son fils ; Elishama', son fils ;
27 None, son fils ; Yehoshoua', son fils ;
28 Leur propriété et leur demeure : Beyt-El et ses essaims,
à l'Orient, Na'arane ; à l'Occident, Guèzèr et ses essaims ;
Shekhèm et ses essaims, jusqu'à 'Ayah et ses essaims.
29 En mains des Beney Menashè : Beyt-Sheane et ses essaims ;
Ta'nakh et ses essaims ; Meguido et ses essaims ;
Dor et ses essaims.
En celles-là ils demeurent les Beney Yosseph ben Yisraël.

30 Beney Ashèr : Yimnah, Yishwah, Yishwi,
Beri'ah et Séraḥ leur sœur.
31 Beney Beri'ah : Ḥèvèr, Malkiël,
lui-même le père de Birzavit.
32 Hèvèr engendre Y'phlat, Shomér, Ḥotame et Shou'a,
leur sœur.

33 Beney Yaphlèt : Passakh, Bimhal, 'Ashwath.
Voilà les Beney Yaphlèt.

34 Beney Shèmèr : Aḥi, Rahgah, Ḥoubah et Arame.
35 Ben Hélèm, son frère : Ṣophaḥ Yimna', Shélèsh, 'Amal.
36 Beney Ṣophaḥ : Souaḥ, Ḥarnèphèr, Shou'al, Béri, Yimrah.
37 Bèṣèr, Ḥod, Shama, Shilshah, Yitrane, Beéra.
38 Beney Yètèr : Yephounè, Pispah, Era.
39 Beney 'Oula : Araḥ, Ḥaniël, Riṣyah.

40 Tous ceux-là des Beney Ashér,
les têtes de la maison des pères, sélectionnés,
les héros des soldats, les têtes des souverains,
avec leur lignée dans la milice, dans la guerre,
au nombre de : vingt-six mille.

8

Binyamine engendre Bèla', son aîné ; Ashbél, le second ; 1
Aḥraḥ, le troisième ;
Noḥah, le quatrième ; Rapha, le cinquième. 2
Et ce sont les Beney Bèla' : Adar, Guéra, Avihoud, 3
Avishoua', Na'amane, Aḥoaḥ, 4
Guéra, Shephouphane, Ḥourame. 5

Voici les Beney Eḥoud, ceux-ci en têtes des pères 6
des habitants de Guèva', qui les déporta à Manaḥat.
Na'amane, Aḥiyah, Guéra — lui-même les avait déportés — 7
il engendre 'Ouza et Aḥihoud.

Shaḥarayime engendre, à Sdé Moav, 8
après avoir renvoyé,
Ḥoushime et Ba'ara, ses femmes.
Il engendre de Ḥodèsh, sa femme, Yovav, Ṣivya, 9
Meysha, Malkame,
Ye'ous, Sakhyah, Mirmah : 10
voilà ses fils en tête des pères.

Meḥoushime engendre Avitouv et Elpa'al. 11

Beney Elpa'al : 'Evèr, Mish'am, Shèmèd : 12
lui-même a bâti Ono, Lod et ses essaims.

Beri'ah et Shema' sont en tête des pères 13
pour les habitants d'Ayalone.
Eux-mêmes ont fait fuir les habitants de Gath,
Aḥyo, Shashaq, Yerémot, 14
Zevadyah, 'Arad, 'Edèr, 15
Mikhaël, Yishpah, Yoḥa, les Beney Beri'ah. 16
Zevadyah, Meshoulame, Ḥizqi, Ḥèvèr, 17
Yishmeraï, Yizliyah et Yovav, les Beney Elpa'al. 18
Yaqime, Zikhri, Zavdi. 19
Eli'énaï, Ṣiltaï, Eliël, 20
'Adayah, Berayah, Shimrath, les Beney Shim'i. 21

22 Yishpane, 'Evèr, Eliël,
23 'Avdone, Zikhri, Ḥanane,
24 Ḥananyah, 'Eylame, 'Anetotiyah,
25 Yiphdeyah, Penouël, les Beney Shèshaq.
26 Shamsheraï, Sheḥaryah, 'Atalyah,
27 Ya'arèshyah, Eliyah, Zikhri, les Beney Yeroḥame.

28 Voilà les têtes de pères pour leurs engendrements, les têtes.
Ceux-là demeuraient à Yeroushalaïm.

29 A Guiv'one demeurait le père de Guiv'one.
Nom de sa femme : Ma'akhah ;
30 son fils aîné : 'Avdone et Ṣour, Qish, Ba'al, Nadav,
31 Guedor, Aḥyo, Zèkhèr ;

32 Miqlot engendre Shimah.
Eux aussi, à l'encontre de leurs frères,
demeuraient à Yeroushalaïm, avec leurs frères.

33 Nér engendre Qish, Qish engendre Shaoul,
Shaoul engendre Yehonatane, Malki-Shoua',
Avinadav et Eshba'al.

34 Beney Yehonatane, Meriv-Ba'al.
Meriv-Ba'al engendre Mikhah.

35 Beney Mikhah : Pitone, Mèlèkh, Taré'a, Aḥaz.

36 Aḥaz engendre Yeho'adah. Yeho'adah engendre 'Alèmèt,
'Azmavèt, Zimri ; Zimri engendre Moṣa.
37 Moṣa engendre Bin'a, Rapha, son fils,
El'assah, son fils ; Aṣél, son fils.

38 Pour Aṣél six fils. Voici leurs noms : 'Azriqame, son aîné,
Yishma'ël, She'aryah, 'Ovadyah, Ḥanane.
Tous ceux-là des Beney Aṣél.

Beney 'Eshèq, son frère : Oulame, son aîné, 39
Ye'oush, le second, Eliphèlèt, le troisième.
Et ce sont les Beney Oulame, des hommes, 40
des héros de l'armée,
tireurs d'arc : ils ont multiplié les fils
et les fils des fils : cent cinquante.
Tous ceux-là des Beney Binyamine.

9

1 Tout Yisraël excipe de sa lignée.
Ils sont inscrits sur l'Acte des rois d'Yisraël.
Yehoudah est déporté à Bavèl, en leur rebellion.

2 Les premiers habitants qui étaient dans leur propriété, dans leurs villes :
Yisraël, les prêtres, les Léwi, les oblats.
3 A Yeroushalaïm demeurent des Beney Yehoudah,
des Beney Binyamine, des Beney Ephrayïme, et Menashè.
4 'Outaï ben 'Amihoud, ben 'Omri ben Imri ben Bani,
des Beney Pèrèş ben Yehoudah.

5 Des Shiloni : 'Assayah, l'aîné et ses fils.
6 Des Beney Zéraḥ : Ye'ouël et leurs frères :
six cent quatre-vingt-dix.
7 Des Beney Binyamine : Salou ben Meshoulame
ben Hodawyah ben Hassenouah,
8 Yivneyah ben Yeroḥame.
Ela ben 'Ouzi ben Mikhri
et Meshoulame ben Shephatyah ben Re'ouël ben Yivniyah.

9 Leurs frères pour leurs engendrements :
neuf cent cinquante-six.
Tous ceux-là têtes des pères
pour les maisons de leurs pères.

10 Et des prêtres : Yeda'yah et Yehoyariv et Yakhine,
11 'Azaryah ben Ḥilqiyah ben Meshoulame ben Ṣadoq
ben Merayot ben Aḥitouv, guide de la maison d'Elohim.

12 'Adayah ben Yeroḥame ben Pashḥour ben Malkiyah,
Ma'assaï ben 'Adiël ben Yaḥzèrah ben Meshoulame
ben Meshilémite ben Imér
13 avec leurs frères en tête de la maison de leurs pères :
mille sept cent soixante
des héros de l'armée

à l'ouvrage du travail de la maison d'Elohim.

Des Léwi : Shema'yah ben Ḥashouv ben 'Azriqame 14
ben Ḥashavyah des Beney Merari,
Baqbaqar, Ḥèrèsh, Galal, Matanyah ben Mikha 15
ben Zikhri ben Assaph.
Ovadyah ben Shema'yah ben Galal ben Yedoutoune, 16
Bèrèkhyah ben Assa ben Elqanah
habitant les hameaux du Netophati.

Les portiers : 17
Shaloum, 'Aqouv, Talmone, Aḥimane et leur frère Shaloum,
la tête.
Jusque-là à la Porte du roi, à l'Orient, 18
eux-mêmes, les portiers des camps des Beney Léwi.

Shaloum ben Qoré ben Evyassaph ben Qoraḥ 19
et ses frères, de la maison de son père, les Qorḥime,
sur l'ouvrage du travail des gardiens des seuils de la tente,
avec leurs pères sur le camp de YHWH,
les gardiens de l'entrée.
Pinḥass ben El'azar était jadis leur guide, 20
YHWH était avec lui.
Zekharyah ben Meshèlèmyah, le portier de l'ouverture 21
de la tente du rendez-vous.
Eux tous des sélectionnés pour portiers des seuils : 22
deux cent douze,
eux-mêmes en leurs hameaux, leurs lignées,
ils sont fondés par Dawid et Shemouël le voyant
dans leur acquiescement.
Eux et leurs fils aux portes de la maison de YHWH 23
pour la maison de la tente, pour les gardes.
Les portiers sont aux quatre souffles : 24
à l'Orient, vers la Mer, vers le Septentrion
et vers le Nèguèv.
Leurs frères dans leurs hameaux avaient à venir sept jours, 25
de délai en délai, avec ceux-là.
Oui avec acquiescement, eux les quatre héros des portes, 26
eux-mêmes des Léwi sont aux bureaux.

et aux trésors de la maison d'Elohim.

27 Ils gîtent alentour de la maison d'Elohim ;
oui, la garde est à eux : ils sont à la clé de matin en matin.

28 Certains d'entre eux sont préposés aux objets du travail :
ils les apportent selon le nombre
et les sortent selon le nombre.

29 Certains d'entre eux sont préposés aux objets,
à tous les objets du sanctuaire, à la farine, au vin,
à l'huile, à l'encens, aux aromates.

30 Des fils des prêtres sont des droguistes
à la droguerie des aromates,
31 et Matityah des Léwi lui-même,
l'aîné de Shaloum le Qorḥi —
avec acquiescement à l'ouvrage des poêles.

32 Des Beney Qehate, de leurs frères,
sont au pain de la rangée pour le préparer
de shabbat en shabbat.

33 Voilà les poètes, têtes des pères des Léwi
dans les bureaux,
exemptés : oui, de jour et de nuit
ils doivent être à l'ouvrage.
34 Voilà les têtes des pères pour les Léwi
pour leurs engendrements, les têtes.
Ceux-là demeuraient à Yeroushalaïm.
35 A Guiv'one demeurait le père de Guiv'one : Ye'ïël.
Nom de sa femme : Ma'akhah.
36 Son fils aîné : 'Avdone et Ṣour, Qish, Ba'al, Nér, Nadav,
37 Guedor, Aḥyo, Zekharyah, Miqlot.
38 Miqlot engendre Shimame.
Eux aussi à l'encontre de leurs frères
demeuraient à Yeroushalaïm avec leurs frères.

Nér engendre Qish, Qish engendre Shaoul, 39
Shaoul engendre Yehonatane, Malki-Shoua',
Avinadav et Eshba'al.

Beney Yehonatane : Meriv-Ba'al. 40
Meriv-Ba'al engendre Mikhah.
Beney Mikhah : Pitone, Mèlèkh et Taḥréa' ; 41
Aḥaz engendre Ya'rah ; Ya'rah engendre 'Alèmèt, 42
'Azmawèt, Zimri ; Zimri engendre Moṣa.
Moṣa engendre Bin'a, Rephayah, son fils, 43
El'assah son fils, Aṣél son fils.
Pour Aṣél six fils. Voici leurs noms : 'Azriqame son aîné, 44
Yishma'ël, Shearyah, 'Ovadyah, Ḥanane.
Ceux-là des Beney Aṣél.

11

1 Tout Yisraël se groupe à Ḥèvrone auprès de Dawid
pour dire : « Voici nous sommes tes os, ta chair.
2 Hier même, avant-hier même,
même quand Shaoul était le roi
tu as été celui qui faisait sortir et ramenait Yisraël.
YHWH ton Elohim t'a dit :
« Tu paîtras mon peuple Yisraël :
tu seras le guide de mon peuple Yisraël. »

3 Tous les anciens d'Yisraël viennent vers le roi à Ḥèvrone.
Dawid tranche pour eux un pacte à Ḥèvrone
en face de YHWH.
Ils messient Dawid roi d'Yisraël
selon la parole de YHWH par la main de Shemouël.

4 Dawid va avec tout Yisraël à Yeroushalaïm
elle-même Yevouss ;
là, les Yevoussi étaient les habitants de la terre.

5 Les habitants de Yevouss disent à Dawid :
« Tu ne viendras pas là. »
Dawid investit la forteresse de Ṣiyone,
elle-même la ville de Dawid.
6 Dawid dit :
« Quiconque battra le Yevoussi en premier
sera pour tête et pour chef. »

Monte en premier Yoav ben Ṣerouyah.
Et il est en tête.
7 Dawid demeure dans la forteresse.
Sur quoi il la crie : Ville de Dawid.

8 Il bâtit la ville alentour, du Milo jusqu'aux alentours.
Yoav revivifie le reste de la ville.
9 Dawid va, il va et grandit, YHWH Ṣevaoth avec lui.

Voici les têtes des héros qui sont à Dawid, *10*
qui se renforcent avec lui dans son règne, avec tout Yisraël
pour le faire régner selon la parole de YHWH sur Yisraël.
Et voici le nombre des héros qui sont à Dawid : *11*
Yashov'am ben Ḥakhmoni tête des capitaines :
lui-même avait éveillé sa lance
sur trois cents transpercés
en une fois !
Après lui, El'azar ben Dodo, l'Aḥoḥi, *12*
lui-même parmi les trois héros.
Il était avec Dawid à Pass-Damine. *13*
Les Pelishtime se réunissent là pour la guerre.
La parcelle du champ était pleine d'orge :
Le peuple avait fui en face des Pelishtime.
Ils se postent à l'intérieur de la parcelle, *14*
ils la sauvent et battent les Pelishtime :
YHWH sauve : une grande salvation.

Ils descendent les trois, des trente en tête, sur le roc, *15*
vers Dawid à la grotte de 'Adoulame :
le camp des Pelishtime campait
dans la vallée des Rephayime.
Dawid était alors dans la forteresse. *16*
Le commandant des Pelishtime était alors à Beyt-Lèḥèm.

Dawid en appétit dit : *17*
« Qui m'abreuvera de l'eau de la citerne de Beyt-Lèḥèm,
qui est à la Porte ? »
Les trois font une trouée dans le camp des Pelishtime : *18*
ils puisent de l'eau de la citerne de Beyt-Lèḥèm
qui est à la Porte. Ils la prennent et l'apportent à Dawid.
Dawid ne consent pas à la boire.
Il en fait libation pour YHWH.

Il dit : *19*
« Profanation ! Moi faire cela à mon Elohim ? »

Le sang de ces hommes le boirai-je avec leur être ?
Oui, ils l'ont apporté au péril de leur être. »
Et il ne consent pas en à boire.
Cela, les trois héros l'ont fait.

20 Avshaï, le frère de Yoav est lui-même la tête des trois.
Il avait lui-même éveillé sa lance sur trois cents transpercés
et avait un nom parmi les trois.
21 Parmi les trois, il était plus glorieux que deux :
il était leur chef,
mais jusqu'aux trois il n'était pas parvenu.

22 Benayah ben Yehoyada', fils d'un homme de l'armée,
aux nombreux exploits, de Qavșeël,
avait battu lui-même les deux Ariël de Moav.
Il était descendu et avait battu le lion
à l'intérieur de la fosse un jour de neige.
23 Lui-même avait battu un homme, un Mișri,
un homme de taille : cinq coudées.
Dans la main du Mișri une lance
semblable à l'ensouple des tisserands.
Il descend contre lui avec un bâton,
dérobe la lance de la main du Mișri
et le tue avec sa lance.

24 Voilà ce qu'avait fait Benayah ben Yehoyada' :
il avait un nom parmi les trois héros.
25 Plus que les trente voici, il était glorieux, lui ;
mais aux trois il n'était pas parvenu.
Dawid le prépose sur son escorte.

26 Héros des soldats : 'Assahél, frère de Yoav.
Elḥanane ben Dodo de Beyt-Lèḥèm,
27 Shamot le Harori, Hélèș le Peloni.
28 'Yra ben 'Iqésh le Teqo'i, Avi'èzèr le 'Antoti,
29 Sibkhaï le Ḥoushati, 'Ilaï l'Aḥoḥi ;
30 Maharaï le Netophati, Ḥélèd ben Ba'anah le Netophati.
31 Itaï ben Rivaï de Guiv'at des Beney Binyamine,
Benayah le Par'atoni,

Ḥouraï de Naḥaley-Ga'ash, Aviël le 'Arvati ; 32
'Azmawèt le Baḥaroumi, Elyaḥba le Sha'alvoni ; 33
Beney Hashém le Guizoni, 34
Yonatane ben Shaguey le Harari ?
Aḥiame ben Sakhar, le Harari, Eliphal ben Our, 35
Héphèr le Mekhérati, Aḥiyah le Peloni, 36
Ḥèṣro le Karmèli, Na'araï ben Ezbaï, 37
Yoël Aḥi Natane, Mivḥar ben Hagri, 38
Ṣèlèq le 'Amoni, Naḥraï le Béroti, 39
écuyers de Yoav ben Ṣerouyah,
'Ira le Yitri, Garèv le Yitri, 40
Ouriyah le Ḥiti, Zavad ben Aḥlaï, 41
'Adina ben Shiza le Reouvéni, la tête des Reouvéni 42
et trente sur lui,
Ḥanane ben Ma'akhah, Yoshaphat le Mitni, 43
'Ouziya le 'Ashtèrati, Shama', Ye'iël, 44
les Beney Ḥotame le 'Aro'éri, 45
Yedi'aël ben Shimri, Yoḥa son frère le Tiṣṣi, 46
Eliël Hamaḥawime, Yerivaï, Yoshawyah,
Beney Elna'ame, Yitmah le Moavi.
Eliël, 'Ovéd, Ya'assiël, le Meṣovayah. 47

12

1 Voici ceux qui sont venus vers Dawid à Ṣiqlag
encore bloqués loin de la face de Shaoul ben Qish.
Eux-mêmes parmi les héros, les aides de la guerre,
2 armés d'arcs, droitiers et gauchers,
avec des pierres, des flèches avec un arc,
parmi les frères de Shaoul de Binyamine :
3 la tête Aḥi'èzèr, Yoash beney Shema'ah le Guiv'ati,
Yeziël, Phèlèt, beney Azmawèt, Berakhah, Yéhou le 'Antoti
4 Yishma'yah le Guiv'oni, héros dans les trente
et sur les trente,
5 Yirmeyah, Yaḥaziël, Yoḥanane, Yozavad le Guedérati
6 El'ouzaï, Yerimot, Shemaryahou,
Shephatyahou le Ḥarouphi,
7 Elqanah, Yishiyahou, Azarél, Yo'èzèr,
Yashov'ame, les Qorḥime,
8 Yo'élah, Zevadyah, fils de Yeroḥam du Guedor.

9 Du Gadi des héros de l'armée des hommes de la milice,
ils se séparent vers Dawid, à la forteresse, au désert,
pour la guerre, équipés de la targe et du javelot,
leurs faces comme faces de lions,
et comme des cerfs sur les montagnes, pour faire vite.

10 La tête, 'Ezèr, 'Ovadyah le second, Eliav le troisième,
11 Mishmanah le quatrième, Yirmeyah le cinquième,
12 Ataï le sixième, Eliël le septième,
13 Yoḥanane le huitième, Elzavad le neuvième,
14 Yirmeyah le dixième, Makhbanaï le onzième.
15 Ceux-là des Beney Gade têtes de la milice,
un contre cent, le petit et le grand, un contre mille.
16 Ceux-là ont passé le Yardène à la première lunaison,
lui-même rempli sur toutes ses rives.
Ils font fuir toutes les vallées, à l'Orient et à l'Occident.
17 Des Beney Binyamine et Yehoudah
viennent jusqu'à la citadelle, vers Dawid.

Dawid sort en face d'eux. Il répond et leur dit : 18
« Si vous êtes venus vers moi en paix pour m'aider
mon cœur sera avec vous en union.
Mais si c'est pour me duper avec mes oppresseurs
sans violence en mes paumes,
que l'Eholim de nos pères le voie et le réprime ; »

Le souffle revêt 'Amassaï, la tête des capitaines : 19
« Pour toi-même Dawid et avec toi-même, ben Yishaï !
Paix, paix à toi-même, paix à tes aides :
oui, ton Elohim t'aide ; »

Et Dawid les reçoit. Il les met en tête de la troupe.

De Menashé, ils descendent sur Dawid, 20
quand il vient avec les Pelishtime contre Shaoul
pour la guerre.
Mais il ne les avait pas aidés
car au conseil, les satrapes des Pelishtime
l'avaient renvoyé, en disant :
« Au prix de nos têtes il tombera vers son maître Shaoul. »
Quand il va vers Ṣiqlag Menashé tombe de son côté, 21
avec 'Adnaḥ, Yozavad, Yedi'aël, Mikhaël,
Yozavad, Elihou, Ṣiltaï,
tête des milliers de Menashé.

Ils aident eux-mêmes à la troupe avec Dawid ; 22
oui, ce sont tous des héros de l'armée.
Ce sont des chefs dans la milice.
Oui, avec le temps, jour après jour, 23
ils viennent vers Dawid pour l'aider,
jusqu'à devenir un camp grand comme le camp d'Elohim.
Voici les nombres des pionniers en tête de la milice 24
venus auprès de Dawid à Ḥèvrone
pour lui transférer la royauté de Shaoul,
selon la bouche de YHWH :
Beney Yehoudah porteurs de targes et de lances : 25
six mille huit cents pionniers de la milice,
des Beney Shim'one, des héros de l'armée pour la milice : 26
sept mille cent ;

27 des Beney Léwi : quatre mille six cents;
28 Yehoyada', le guide d'Aharone
et avec lui : trois mille sept cents;
29 Ṣadoq, un jeune héros de l'armée
et sa maison de pères, des chefs : vingt-deux
30 des Beney Binyamine, frères de Shaoul, trois mille,
jusqu'alors en leur majorité des gardes
à la garde de la maison de Shaoul ;
31 des Beney Ephrayime : vingt mille huit cents
des héros de l'armée, des hommes de noms
pour la maison de leurs pères.
32 La mi-branche de Menashé : dix-huit mille,
désignés par noms pour venir faire régner Dawid.
33 Des Beney Yissaskhar qui savent discerner les temps
pour savoir ce que fera Yisraël, à leur tête : deux cents
et tous leurs frères selon leur bouche;
34 de Zevouloune sortant à la milice prêts pour la guerre
avec tous les engins de guerre
pour parer sans duplicité de cœur : cinquante mille;
35 de Naphtali, les chefs : mille;
et avec eux, avec targe et lance : trente-sept mille;
36 du Dani prêts à la guerre : vingt-huit mille six cents.
37 D'Ashér, sortant à la milice prêts pour la guerre :
quarante mille.
38 D'au-delà du Yardène, du Reouvéni, du Gadi,
du mi-rameau de Menashé,
avec tous les engins de la milice de guerre :
cent vingt mille.
39 Tous ceux-là des hommes de guerre parés dans le rang,
avec le cœur entier, ils viennent à Ḥèvrone
pour faire régner Dawid sur tout Yisraël;
tout le reste d'Yisraël aussi, d'un seul cœur,
pour faire régner Dawid.
40 Ils sont là avec Dawid trois jours, ils mangent, ils boivent :
oui, leurs frères l'avaient préparé pour eux.

Ceux qui sont proches d'eux aussi, jusqu'à Yissaskhar, 41
Zevouloune et Naphtali, apportent du pain
sur des ânes, des chameaux, des mulets, des bovins,
de la nourriture : farine, gâteaux de figues, 42
raisins secs, vin, huile, bovins et ovins, beaucoup.
Oui, c'est la joie en Yisraël.

13

1 Dawid se concerte avec les chefs de mille
et les chefs de cent, tous les guides.
2 Dawid dit à toute l'assemblée d'Yisraël :
« Si cela est bien pour vous et de par YHWH notre Elohim,
nous ferons brèche et enverrons nos frères qui restent
dans toutes les terres d'Yisraël et avec eux les prêtres
et les Léwi,
dans les villes de leurs terrains,
et ils se regrouperont vers nous.
3 Nous ferons retourner chez nous
le coffre de notre Elohim,
non, nous ne l'avons pas consulté depuis les jours de Shaoul.
4 Toute l'assemblée dit de faire ainsi :
oui, la parole est droite aux yeux de tout le peuple.
5 Dawid assemble tout Yisraël de Shikhor en Miṣrayime
jusqu'à l'entrée de Ḥamate
pour faire venir le coffre de l'Elohim de Qiryath-Ye'arime.

6 Dawid monte avec tout Yisraël à Ba'alah,
vers Qiryath-Ye'arime, en Yehoudah,
pour faire monter de là le coffre de l'Elohim :
YHWH qui siège sur les griffons dont le nom est crié.

7 Ils font monter le coffre de l'Elohim, sur un chariot neuf,
de la maison d'Avinadav. 'Ouza et Aḥyo
conduisent le chariot,
8 Dawid et tout Yisraël se divertissent en face de l'Elohim
en toute énergie avec des poèmes,
avec des lyres, avec des harpes,
avec des tambourins, avec des cymbales, avec des clairons.
9 Ils viennent jusqu'à l'Aire de Kidone.
'Ouza lance sa main pour saisir le coffre.
car les bovins s'étaient emballés.
10 La narine de YHWH brûle contre 'Ouza et il le frappe
parce qu'il a lancé sa main sur le coffre :
il meurt là en face d'Elohim.

Cela brûle Dawid : 11
oui, YHWH a fait brèche, brèche en 'Ouza.
Il crie à ce lieu Pèrèş-'Ouza, la brèche de 'Ouza,
jusqu'à ce jour.
Dawid frémit d'Elohim, en ce jour il dit : 12
« Comment ferai-je venir chez moi le coffre de l'Elohim ? »
Dawid ne détourne pas vers lui le coffre, 13
sur la ville de Dawid.
Il le dévie vers la maison de 'Ovéd Edome, le Guiti.
Le coffre d'Elohim demeure 14
dans la maison de 'Ovéd Edome,
dans sa maison trois mois.
YHWH bénit la maison de 'Ovéd Edome
et tout ce qui est à lui.

14

1 Ḥouram, le roi de Ṣor, envoie des messagers à Dawid,
avec des bois de cèdres,
des maçons, des charpentiers,
pour lui bâtir une maison.
2 Dawid sait que YHWH l'a préparé pour être le roi d'Yisraël
et qu'il porte haut son règne pour son peuple Yisraël.
3 Dawid prend encore des femmes à Yeroushalaïm.
Dawid engendre encore des fils et des filles.
4 Voici les noms des naissances qui furent
pour lui à Yeroushalaïm :
Shamoua', Shovav, Natane, Shelomoh,
5 Yivḥar, Elishoua', Elpalèt,
6 Nogah, Nèphèg, Yaphi'a,
7 Elishama', Be'èlyada, Eliphèlèt.

8 Les Pelishtime entendent que Dawid a été messié
roi de tout Yisraël.
Tous les Pelishtime montent pour rechercher Dawid.
Dawid l'entend. Il sort en face d'eux.
9 Les Pelishtime viennent. Ils se déploient dans la vallée
des Rephayime.

10 Dawid interroge Elohim et dit :
« Monterai-je contre les Pelishtime
et les donneras-tu en ma main ? »
YHWH lui dit :
« Monte. Je les donnerai en ta main. »

11 Ils montent à Ba'al Peraṣime. Dawid les bat là. Dawid dit :
« Elohim a fait brèche parmi mes ennemis, de ma main,
comme une brèche d'eau.
Sur quoi ils crient le nom de ce lieu :
Ba'al Peraṣime, le Ba'al des Brèches.
12 Ils abandonnent là leurs Elohim. Dawid dit :
« Qu'ils soient brûlés au feu. »
13 Les Pelishtime continuent encore.

Ils se déploient dans la vallée
Dawid interroge encore Elohim. Elohim lui dit : 14
« Ne monte pas derrière eux. Contourne-les.
Viens contre eux devant les peupliers.
Et c'est quand tu entendras la voix de la marche 15
aux cimes des peupliers,
alors tu sortiras en guerre.
Oui, Elohim sera sorti en face de toi
pour battre le camp des Pelishtime. »
Dawid fait comme le lui a ordonné Elohim. 16
Ils battent le camp des Pelishtime de Guiv'one à Guézer.

Le nom de Dawid sort sur toutes les terres. 17
YHWH répand sa terreur sur tous les peuples.

15

1 Il se fait des maisons dans la ville de Dawid.
Il prépare un lieu pour le coffre de l'Elohim.
Il se tend une tente.
2 Alors Dawid dit :
« Ne pas porter le coffre d'Elohim, sauf les Léwi,
oui, YHWH les a choisis pour porter le coffre de YHWH,
et pour le servir à perpétuité. »

3 Dawid assemble tout Yisraël à Yeroushalaïm
pour faire monter le coffre de YHWH vers son lieu
qu'il a préparé pour lui.
4 Dawid réunit les Beney Aharone et les Léwi.
5 Les Beney Qehate : Ouriël, le chef avec ses frères :
cent vingt.
6 Les Beney Merari : 'Assayah, le chef avec ses frères :
deux cent vingt.
7 Les Beney Guershome : Yoël, le chef avec ses frères :
cent trente.
8 Les Beney 'Elişaphane : Shema'yah, le chef avec ses frères :
deux cents.
9 Les Beney Ḥèvrone : Eliël, le chef avec ses frères :
quatre-vingt.
10 Les Beney 'Ouziël : 'Aminadav, le chef avec ses frères :
cent douze.
11 Dawid convoque Şadoq, Evyatar les prêtres et les Léwi
Ouriël, 'Assayah, Yoël, Shema'yah, Eliël, 'Aminadav.
12 Il leur dit :
« Vous-mêmes, en tête des pères des Léwi,
consacrez-vous, vous et vos frères
et montez le coffre de YHWH, l'Elohim d'Yisraël.
vers ce que j'ai préparé pour lui.
13 Oui, en premier sans vous,
YHWH votre Elohim a fait brèche en nous,
car nous ne l'avions pas consulté en règle. »
14 Les prêtres et les Léwi se consacrent pour faire monter
le coffre de YHWH, l'Elohim d'Yisraël.

Les Beney Léwi portent le coffre de l'Elohim, 15
comme l'a ordonné Moshé selon la parole de YHWH,
sur leurs épaules, avec des barres sur eux.

Dawid dit aux chefs des Léwi de préposer 16
leurs frères les chantres
aux instruments de chant, harpes, lyres, cymbales ;
ils se font entendre en haussant la voix de joie.

Les Léwi préposent Heymane ben Yoël, 17
et parmi ses frères Assaph ben Bèrèkhyah
et parmi les Beney Merari leurs frères,
Eytane ben Qoushayahou.
Avec eux leurs frères les seconds, 18
Zekharyahou, ben Veya'ziël, Shemiramote,
Yeḥiël, 'Ouni, Eliav, Benayahou, Ma'asséyahou,
Matityahou, Eliphléhou, Miqnéyahou,
'Ovéd Edome, Ye'iël les portiers.

Les chantres : 19
Heymane, Assaph, Eytane
avec des cymbales de bronze pour faire entendre.
Zekharyah, 'Aziël, Shemiramot, Yeḥiël, 'Ouni, 20
Eliav, Ma'asséyahou, Benayahou,
avec les harpes et les tambours ?
Matityahou, Eliphléhou, Miqnéyahou, 'Ovéd-Edome, 21
Ye'iël, 'Azazyahou avec des lyres, à l'octave
pour diriger
Kenanyahou, chef des Léwi, à la charge, 22
il prêche la charge : oui, lui-même discerne.

Bérèkhyah, Elqanah, portiers au coffre, 23
Shevayahou, Yoshaphat, Netanél, 24
'Amassaï, Zekharyahou, Benayahou,
et Eli'èzèr, les prêtres claironnent aux clairons
en face du coffre de l'Elohim.
'Ovéd-Edome et Yeḥiyah : portiers au coffre.

25 Et c'est Dawid avec les anciens d'Yisraël
et les chefs des milliers qui vont pour monter
le coffre du pacte de YHWH de la maison de 'Ovéd-Edome
dans la joie.

26 Et c'est quand Elohim aide les Léwi porteurs
du coffre du pacte de YHWH :
ils sacrifient sept taureaux et sept béliers.

27 Dawid est emmitouflé d'un manteau de byssus,
ainsi que tous les Léwi, les porteurs du coffre,
les chantres et Kenanyah le chef en charges des chantres.
Et sur Dawid un éphod de lin.

28 Tout Yisraël monte le coffre du pacte de YHWH
aux ovations, à la voix du shophar, des clairons
et des cymbales ;
ils font entendre des harpes et des lyres.
29 Et c'est le coffre du pacte de YHWH :
il vient jusqu'à la ville de Dawid ;
Mikhal, la fille de Shaoul observe par la fenêtre.
Elle voit le roi Dawid danser et se divertir :
elle le méprise en son cœur.

16

1 Ils font venir le coffre de l'Elohim.
Ils l'exposent à l'intérieur de la tente
que Dawid a tendue pour lui.
Ils présentent des montées, des apaisements
en face d'Elohim.

2 Dawid achève de faire monter la montée et les apaisements.
Il bénit le peuple au nom de YHWH.
3 Il répartit à tout homme d'Yisraël,
de l'homme à la femme, par homme
un gâteau de pain, une portion,
et des raisins secs.

En face du coffre de YHWH il donne, parmi les Léwi, 4
des serviteurs
pour commémorer, célébrer, et louer YHWH
l'Elohim d'Yisraël.
Assaph la tête et son second Zekharyah, 5
Ye'iël, Shemiramote, Yeḥiël, Matityah,
Eliav, Benayahou, 'Ovéd-Edome, Ye'iël
avec des instruments, des harpes, des lyres
et Assaph, aux cymbales : fait entendre.

Benayahou, Yaḥaziël les prêtres, aux clairons 6
en permanence en face du coffre du pacte de l'Elohim ;
en ce jour-là, 7
Dawid en tête donne de célébrer YHWH
par la main d'Assaph et de ses frères.

8 Célébrez YHWH, criez son nom,
faites connaître aux peuples ses agissements.
9 Poêtisez pour lui, chantez le,
épanchez-vous en toutes ses splendeurs !
10 Louez-vous dans le nom de sa sainteté,
se réjouisse le cœur des chercheurs de YHWH,
11 consultez YHWH, et son énergie,
cherchez sa face en permanence,
12 souvenez-vous de ses splendeurs qu'il a faites,
de ses prodiges, des jugements de sa bouche.
13 Semence d'Yisraël son serviteur,
Beney Ya'aqov ses élus.
14 Lui-même, YHWH notre Elohim,
par toute la terre ses jugements.
15 Souvenez-vous à perpétuité de son pacte,
la parole qu'il a prescrite pour mille âges,
16 qu'il a tranchée avec Avrahame,
son serment à Yiṣḥaq,
17 il l'établit pour Ya'aqov en loi,
pour Yisraël en pacte à perpétuité,
18 pour dire :
à toi, je donne la terre de Kena'ane,
le cordeau de votre possession.
19 quand vous étiez un petit nombre à peine
demeurant là.

20 Et ils ont cheminé de nation en nation,
et d'un royaume vers un autre peuple.
21 Il n'a pas laissé un homme les exploiter,
il a exhorté pour eux des rois :
22 « Ne touchez pas à mes messies,
à mes inspirés, ne faites pas mal. »

23 Poêtisez pour YHWH, toute la terre,
annoncez de jour en jour son salut,
24 racontez aux nations sa gloire,
à tous les peuples ses splendeurs.
25 Oui, YHWH est grand, loué fort,
et terrible lui-même sur tous les Elohim.

Oui, tous les Elohim des peuples sont des Elilim : 26
YHWH, les ciels, il les a faits,
la majesté, le resplendissement en face de lui, 27
l'énergie, la qualité en son lieu.
Rendez à YHWH clans des peuples, 28
rendez à YHWH gloire et énergie.
Rendez à YHWH gloire à son nom, 29
portez l'offrande, venez face à lui,
prosternez-vous devant YHWH
dans le resplendissement du sanctuaire.
Tressaillez en face de lui, toute la terre, 30
aussi il est ferme le monde, sans chanceler
Se réjouissent les ciels, et exulte la terre, 31
Dites aux nations : 'YHWH a régné !'.
Gronde la mer et sa plénitude, 32
s'égaye le champ et tout en lui !
Alors, ils fredonnent les arbres de la forêt 33
en face de YHWH : oui, il vient juger la terre !
Célébrez YHWH, oui, le bien, 34
oui, à perpétuité sa dilection. »

Et dites : 35
'Sauve-nous, Elohim de notre salut,
regroupe-nous, délivre-nous des nations
pour célébrer le nom de ta sainteté,
pour se louanger en ta louange.'
Il est béni, YHWH l'Elohim d'Yisraël 36
de perpétuité en perpétuité.

Et ils disent tout le peuple : « Amen !
Louange à YHWH ! »

37 Il abandonne là, en face du coffre du pacte de YHWH,
Assaph et ses frères pour servir en face du coffre
en permanence la parole, du jour en son jour.
38 'Ovéd-Edome et leurs frères : soixante-huit.
'Ovéd-Edome ben Yeditoune et Ḥossah en portiers.

39 Ṣadoq le prêtre et ses frères, les prêtres,
sont en face de la résidence de YHWH,
au haut-lieu de Guiv'one,
40 pour faire monter des montées pour YHWH
sur l'autel de la montée,
en permanence le matin et le soir,
selon tout l'écrit de la torah de YHWH
qu'il a prescrit à Yisraël.
41 Et avec eux Heymane, Yedoutoune et le reste des choisis,
désignés en noms, pour célébrer YHWH ;
oui, à perpétuité sa grâce.
42 Et avec eux Heymane et Yedoutoune,
clairons, cymbales pour ceux qui font entendre
les instruments du poème d'Elohim.
Les Beney Yedoutoune, près de la porte.

43 Tout le peuple va chaque homme à sa maison.
Dawid revient bénir sa maison.

17

Et c'est quand Dawid demeure en sa maison, 1
Dawid dit à Natane l'inspiré :
« Voici moi-même je demeure dans une maison de cèdres
et le coffre du pacte de YHWH sous des tentures ! »
Natane dit à Dawid : 2
« Tout ce qui est en ton cœur, fais-le.
Oui, Elohim est avec toi. »
Et c'est en cette nuit, 3
et c'est la parole d'Elohim à Natane pour dire :
« Va ! Dis à Dawid mon serviteur : 4
'Ainsi dit YHWH :
pas toi, tu ne me bâtiras pas de maison pour demeurer.
Non, je n'ai pas habité une maison depuis le jour 5
où j'ai fait monter Yisraël jusqu'à ce jour :
je suis de tente en tente et en résidence.
Partout où j'ai cheminé avec tout Yisraël 6
ai-je parlé une parole à l'un des suffêtes d'Yisraël
auxquels j'avais ordonné de paître mon peuple disant :
'Pourquoi ne m'avez-vous pas bâti une maison de cèdres ?'

Et maintenant dis ainsi à mon serviteur, à Dawid : 7
'Ainsi parle YHWH Ṣevaot :
'Je t'ai pris moi-même de l'oasis
de derrière les ovins pour être le guide
de mon peuple Yisraël.
Je serai avec toi partout où tu iras, 8
je trancherai tous tes ennemis en face de toi,
je ferai pour toi un nom comme le nom des grands de la terre.
Je mettrai un lieu pour mon peuple Yisraël : je le planterai, 9
il résidera à sa place, il ne tremblera plus.
Les fils de l'escroquerie ne continueront plus
à l'user comme en premier.
Depuis les jours où j'ai ordonné des suffêtes 10
sur mon peuple Yisraël,
j'ai soumis tous tes ennemis.
Et je t'en informe :

YHWH bâtira pour toi une maison.
11 Ce sera quand tes jours seront remplis
pour aller avec tes pères,
j'érigerai ta semence après toi,
celui qui sera de tes fils,
j'affermirai son règne.
12 Lui-même me bâtira une maison :
j'affermirai son trône à perpétuité.
13 Moi, je serai à lui pour père ;
lui, il sera à moi pour fils.
Je ne lui ôterai pas ma dilection
comme je l'ai ôtée à celui qui était avant ta face.
14 Je l'érigerai dans ma maison et dans mon royaume
à perpétuité.
Son trône sera ferme à perpétuité ; »

15 Selon toutes ces paroles et selon toute cette contemplation
ainsi parle Natane à Dawid.

Le roi Dawid vient. 16
Il demeure en face de YHWH. Il dit :
« Qui suis-je, YHWH Elohim et qu'est ma maison
pour que tu m'aies fait venir jusqu'ici ?
Mais cela est trop petit à tes yeux, Elohim : 17
tu as parlé sur la maison de ton serviteur de loin,
tu me vois en tant qu'humain éminent YHWH Elohim !
Dawid, qu'ajouterait-il encore après toi pour la gloire 18
de ton serviteur ?
Toi-même ton serviteur, tu le connais !
YHWH, à cause de ton serviteur et selon ton cœur 19
tu as fait toute cette grandeur
pour faire connaître toutes les grandeurs.

YHWH, nul n'est comme toi, nul n'est Elohim sauf toi 20
en tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.
Et qui est comme ton peuple Yisraël 21
une nation unique sur terre,
ce qu'Elohim est allé acheter pour lui, un peuple,
pour mettre pour toi un nom, grandeurs et terreurs,
pour expulser des peuples en face de ton peuple
que tu as acheté de Miṣrayim.
Tu t'es donné ton peuple Yisraël 22
en peuple à perpétuité.
Et toi-même, YHWH tu as été à eux pour Elohim.

Maintenant, YHWH la parole dont tu as parlé 23
pour ton serviteur et pour sa maison sera acquiescé,
à perpétuité : fais comme tu as parlé.
Ton nom sera acquiescé et magnifié jusqu'à perpétuité, 24
pour dire :
'YHWH Ṣevaot Elohim d'Yisraël, Elohim pour Yisraël :
la maison de Dawid, ton serviteur sera ferme en face de toi.
Oui, toi-même mon Elohim tu as découvert 25
l'oreille de ton serviteur
pour lui bâtir une maison :
sur quoi ton serviteur trouve bon de prier en face de toi.
Maintenant, YHWH toi, lui-même, l'Elohim : 26
tu as parlé sur ton serviteur de ce bienfait.

27 Et maintenant tu as daigné bénir la maison
de ton serviteur
pour qu'il soit en face de toi à perpétuité,
oui, toi-même, YHWH tu l'as bénie :
elle est bénie à perpétuité. »

18

Et c'est après cela : Dawid bat les Pelishtime, il les soumet, 1
il prend Gate et ses essaims de la main des Pelishtime,
il bat Moav. Moav sont les serviteurs de Dawid, 2
les porteurs d'offrandes.
Dawid bat Hadad 'èzèr le roi de Ṣovah en Ḥamat 3
quand il va mettre sa main sur le fleuve Prat.
Dawid lui prend mille chars ; sept mille cavaliers, 4
vingt mille hommes à pied.
Dawid élimine toute la charrerie.
Il n'en laisse que cent chars.

Arame Darmèssèq vient pour aider Hadad'èzèr, 5
le roi de Ṣovah.
Dawid bat vingt-deux mille hommes d'Arame.
Dawid se place en Arame Darmèssèq. 6
Et c'est Arame :
pour Dawid des serviteurs, porteurs d'offrande.
YHWH sauve Dawid partout où il va.

Dawid prend les pavois d'or 7
qui étaient sur les serviteurs de Hadad'èzèr.
Il les apporte à Yeroushalaïm.
De Tivḥat et de Koune, les villes de Hadad'èzèr. 8
Dawid prend du bronze, tant et plus,
avec lequel Shelomoh a fait la Mer de Bronze, les colonnes
et les objets de bronze.

To'ou, le roi de Ḥamat entend que Dawid 9
a battu toute l'armée de Hadad'èzèr, le roi de Ṣovah.
Il envoie Hadorame son fils au roi Dawid, 10
l'interroger sur la paix et le bénir d'avoir guerroyé
contre Hadad'èzèr et de l'avoir battu.
Oui, Hadad'èzèr était un homme en guerre contre To'ou.
Tous les objets d'or, d'argent, de bronze,
eux aussi, le roi Dawid les consacre à YHWH 11
avec l'argent et l'or qu'il avait prélevé de toutes les nations

d'Edome, de Moav, des Beney 'Amone,
des Pelishtime et de 'Amaléq.
12 Avshaï ben Ṣerouyah bat Edome
à Guey Hamèlaḥ, le Val du Sel :
dix-huit mille.
13 Il place en Edome des préposés.
Et c'est tout Edome : des serviteurs pour Dawid.

YHWH sauve Dawid partout où il va.

14 Dawid règne sur tout Yisraël.
Il fait droit et justesse
à tout son peuple.

15 Yoav ben Ṣerouyah est sur la milice ;
Yehoshaphath ben Aḥiloud secrétaire ;
16 Ṣadoq ben Aḥitouv et Avimèlèkh ben Evyatar, prêtres ;
Shawsha, actuaire.
17 Benayahou ben Yehoyada' est sur les Keréti et les Peléti.
Les Beney Dawid sont premiers sous la main du roi.

19

Et c'est après quoi Naḥash, roi des Beney 'Amone, meurt. 1
Son fils règne à sa place.
Dawid dit : 2
« Je ferai dilection à Ḥanoune ben Naḥash :
oui, son père m'avait fait dilection. »
Dawid envoie des messagers le réconforter pour son père.
Les serviteurs de Dawid viennent en terre des Beney 'Amone
chez Ḥanoune pour le réconforter.

Les chefs des Beney 'Amone disent à Ḥanoune : 3
Dawid glorifiait-il ton père
en t'envoyant des réconforts ?
N'est-ce pas plutôt pour scruter, renverser, espionner
la terre que ses serviteurs sont venus à toi ? »

Ḥanoune prend les serviteurs de Dawid. Il les rase. 4
Il tranche leurs uniformes à moitié jusqu'à la taille
et les renvoie.

Ils vont. Dawid est informé sur les hommes. 5
Il envoie les accueillir :
oui, les hommes étaient fort offensés.
Le roi dit :
« Demeurez à Yeréḥo jusqu'à ce que pousse votre barbe,
puis retournez. »

Les Beney 'Amone voient 6
qu'ils se sont rendus infects avec Dawid.
Ḥanoune et les Beney 'Amone envoient mille talents d'argent
afin de soudoyer pour eux d'Arame Naharayime,
d'Arame-Ma'akhah et de Ṣovah
des chars et des cavaliers.
Ils soudoient pour eux trente-deux mille chars 7
ainsi que le roi de Ma'akhah et son peuple.
Ils viennent, ils campent en face de Meydva.
Les Beney 'Amone se réunissent de leurs villes.
Ils viennent pour la guerre.

8 Dawid entend : il envoie Yoav et toute la milice des héros.

9 Les Beney 'Amone se rangent en guerre
à l'ouverture de la ville :
les rois qui sont venus sont seuls au champ.

10 Yoav voit que la face de la guerre est contre lui
en face et derrière.
Il choisit des jeunes de tout Yisraël :
il se range à la rencontre d'Arame.
11 Le reste du peuple il le donne en main d'Avshaï son frère.
Ils se rangent à la rencontre des Beney 'Amone.

12 Il dit :
« Si Arame est plus fort que moi,
tu seras pour moi le salut.
Si les Beney 'Amone sont plus forts que toi,
je te sauverai.
13 Sois fort : nous nous renforcerons
pour notre peuple, pour les villes de notre Elohim.
YHWH fera le bien à ses yeux. »

14 Yoav avance avec le peuple qui est avec lui
en face d'Arame pour la guerre :
ils fuient en face de lui.

15 Les Beney 'Amone voient qu'Arame a fui.
Ils fuient eux aussi d'Avshaï son frère
et viennent en ville.
Yoav vient à Yeroushalaïm.

16 Arame voit qu'ils ont été culbutés en face d'Yisraël.
Ils envoient des messagers et font sortir
Arame qui est au-delà du Fleuve,
avec Shophakh, chef de la milice de Hadad'èzèr
en face d'eux.
17 Dawid en est informé, il réunit tout Yisraël,
passe le Yardène, vient vers eux, se range contre eux.
Dawid se range à la rencontre d'Arame pour la guerre :

ils guerroient contre lui.
Arame fuit en face d'Yisraël. 18
Dawid tue en Arame sept mille chars
et quarante mille hommes à pied.
Et Shophakh, le chef de la milice, il le met à mort.

Les serviteurs de Hadad'èzèr voient 19
qu'ils sont culbutés en face d'Yisraël.
Ils font la paix avec Dawid — ils le servent.

Arame ne consent plus à sauver les Beney 'Amone.

20

1 C'est le temps du retour de l'année
au temps où les rois sortent :
Yoav conduit l'armée de la milice.
Il détruit la terre des Beney 'Amone, vient et assiège Rabah.
Dawid demeure à Yeroushalaïm.
Yoav bat Rabah et la démolit.
2 Dawid prend la couronne de leur roi dessus sa tête.
Il la trouve d'un poids d'un talent d'or
avec une pierre précieuse :
elle est sur la tête de Dawid.
Il fait sortir le butin de la ville tant et plus.

3 Le peuple en elle, il le fait sortir,
il le torture à la scie, aux herses de fer, à la cognée.
Dawid fait de même à toutes les villes des Beney 'Amone.
Dawid retourne avec tout le peuple à Yeroushalaïm.

4 C'est après cela ;
elle s'établit la guerre, à Guèzèr, avec les Pelishtime.
Alors Sibkhaï le Ḥoushati bat Sipaï,
des natifs des Rephayime : ils se soumettent.

5 Et c'est encore la guerre avec les Pelishtime.
Elḥanane ben Ya'ïr bat Laḥmi,
le frère de Golyath le Guiti :
le bois de sa lance est comme une ensouple de tisserand.

6 C'est encore la guerre contre Gath :
c'est un homme de taille, ses doigts sont six par six : vingt-quatre ;
lui aussi né de la Raphah.
7 Il flétrit Yisraël : Yehonatane ben Shim'a,
le frère de Dawid, le bat.
8 Ceux-là sont nés de Raphah à Gath.
Ils tombent par la main de Dawid
et par la main de ses serviteurs.

21

Satane se dresse contre Yisraël. 1
Il provoque Dawid pour compter Yisraël.
Dawid dit à Yoav et aux chefs du peuple : 2
« Allez, dénombrez Yisraël de Beér-Shèva' à Dane.
Apportez-le moi : je connaîtrai leur nombre. »

Yoav dit : 3
« Que YHWH ajoute à son peuple comme eux cent fois !
N'est-ce pas, mon maître le roi ! Ils sont tous les serviteurs
de mon maître ?
Pourquoi mon maître requiert-il cela ?
Pourquoi cela serait-il en culpabilité pour Yisraël ? »

Mais la parole du roi s'impose à Yoav. 4
Yoav sort. Il va dans tout Yisraël puis vient à Yeroushalaïm.
Yoav donne à Dawid le nombre du recensement du peuple. 5
Et c'est tout Yisraël : un million cent mille hommes,
dégaineurs d'épée,
et Yehoudah quatre cent soixante-dix mille hommes,
dégaineurs d'épée.

Il ne recense parmi eux ni Léwi ni Binyamine, 6
car Yoav avait abominé la parole du roi.

Cette parole est mauvaise aux yeux d'Elohim : 7
il bat Yisraël.
Dawid dit à Elohim : 8
« J'ai fauté fort car j'ai fait cette parole ;
maintenant fais donc passer le tort de ton serviteur :
oui, j'étais très fou. »
YHWH parle à Gade, le contemplatif de Dawid, il dit : 9
« Va, parle à Dawid en disant :
'Ainsi dit YHWH :
'Trois : moi-même je les tends sur toi : 10
choisis pour toi l'une d'entre elles
je la ferai pour toi.'

11 Gade vient à Dawid et lui dit :
« Ainsi dit YHWH :
'Accepte pour toi
12 soit trois années de famine,
soit trois mois de déroute, en face de tes oppresseurs,
l'épée de ton ennemi t'atteignant,
soit trois jours d'épée de YHWH et de peste sur terre,
le messager de YHWH détruisant
dans toute la frontière d'Yisraël.
Maintenant vois ce que je répondrai
à qui m'envoie la parole. »

13 Dawid dit à Gade :
« Ma grande détresse !
que je tombe donc dans la main de YHWH
oui, ils sont nombreux ses matriçages
mais dans la main de l'humain, que je ne tombe pas. »

14 YHWH donne la peste à Yisraël.
Soixante-dix mille hommes tombent en Yisraël.
15 Elohim envoie un messager à Yeroushalaïm
pour la détruire.
Tandis qu'il est à détruire, YHWH voit et regrette le malheur.
Il dit au messager destructeur :
« Assez ! Maintenant relâche ta main. »
Le messager de YHWH s'arrête à l'Aire d'Ornane le Yevoussi.
16 Dawid lève les yeux : il voit le messager de YHWH
arrêté entre la terre et les ciels,
son épée dégainée en sa main brandie contre Yeroushalaïm.
Dawid et les anciens
tombent recouverts de sacs sur leurs faces.

17 Dawid dit à Elohim :
« N'est-ce pas moi-même qui ai dit de compter le peuple ?
C'est moi-même qui ai fauté et méfait, méfait !
Ceux-là — les ovins — qu'ont-ils fait ?
YHWH mon Elohim ! Que ta main soit donc
contre moi et contre la maison de mon père
mais non contre ton peuple pour le fléau ! »

Le messager de YHWH dit à Gade de dire à Dawid : 18
« Que Dawid monte ériger un autel pour YHWH
sur l'Aire d'Ornane le Yevoussi. »

Dawid monte, à la parole de Gade qui avait parlé 19
au nom de YHWH.
Ornane se retourne : il voit le messager. 20
Ses quatre fils avec lui, se cachent.
Ornane foulait les blés.
Dawid vient jusqu'à Ornane. 21
Ornane regarde. Il voit Dawid,
il sort de l'Aire et se prosterne devant Dawid,
narines à terre.

Dawid dit à Ornane : 22
« Donne-moi le lieu de l'Aire :
j'y bâtirai un autel pour YHWH.
Donne-le moi contre plein argent :
le fléau sera contenu au-dessus du peuple. »

Ornane dit à Dawid : 23
« Prends-le. Mon maître le roi fera le bien à ses yeux.
Vois : je donne les bovins pour les montées,
les battes pour le bois, le blé pour l'offrande :
le tout, je le donne ! »

Le roi Dawid dit à Ornane : 24
« Non ! Car j'achète, j'achète contre plein argent.
Non je ne porterai pas ce qui est à toi pour YHWH,
et ne ferai pas monter de montée gratuitement. »
Dawid donne à Ornane, sur le lieu, 25
un poids de six cents sicles d'or.

Dawid bâtit là un autel pour YHWH, 26
il fait monter des montées et des apaisements.

Il crie vers YHWH. Il lui répond dans le feu des ciels
sur l'autel de la montée.

27 YHWH le dit au messager :
il retourne son épée dans son fourreau.

28 En ce temps, quand Dawid voit que YHWH lui a répondu
sur l'Aire d'Ornane le Yevoussi,
il sacrifie là.
29 La résidence de YHWH que Moshé avait faite dans le désert
et l'autel de la montée sont en ce temps
au haut-lieu de Guiv'one.

30 Dawid ne pouvait aller en face de lui
pour consulter Elohim,
oui, il était épouvanté en face de l'épée
du messager de YHWH.

22

1 Dawid dit :
« Voici la maison de YHWH Elohim.
Voici l'autel de la montée pour Yisraël. »

Dawid dit de rassembler les métèques 2
qui sont en terre d'Yisraël.
Il établit des carriers pour extraire des pierres de taille,
pour bâtir la maison d'Elohim.

Dawid prépare beaucoup de fer pour les clous, 3
pour les portails des portes et pour les charnières
beaucoup de bronze, sans mesure,

des bois de cèdres sans nombre : 4
oui, les Ṣidonime et des Ṣorime ont apporté à Dawid
beaucoup de bois de cèdre.

Dawid dit : 5
« Shelomoh mon fils est jeune et tendre.
La maison à bâtir pour YHWH
pour le magnifier haut en nom, en splendeur
en toutes terres,
je la lui préparerai donc. »
Dawid la prépare beaucoup, en face de sa mort.

Il convoque Shelomoh, son fils. 6
Il lui ordonne de bâtir
une maison pour YHWH l'Elohim d'Yisraël.

Dawid dit à Shelomoh : 7
« Mon fils !
Moi-même j'avais à cœur de bâtir
une maison pour le nom de YHWH mon Elohim
mais la parole de YHWH a été sur moi pour dire : 8
'Tu as répandu beaucoup de sang,
tu as fait de grandes guerres.
Tu ne bâtiras pas de maison pour mon nom :
oui, tu as répandu à terre beaucoup de sang en face de moi.
Voici, un fils t'est né. 9
Il sera lui homme de repos.
Je le ferai se reposer de tous ses ennemis, tout autour.
Oui, son nom sera Shelomoh :
la paix et le calme

je les donnerai sur Yisraël en ses jours.

10 Lui-même bâtira une maison pour mon nom.
Il sera à moi pour fils
et moi je serai à lui pour père.
J'affermis le trône de son règne sur Yisraël
à perpétuité.'

11 Maintenant, mon fils
que YHWH soit avec toi.
Triomphe et bâtis la maison de YHWH ton Elohim.
comme il l'a dit sur toi.
12 Mais que YHWH te donne l'intelligence et le discernement,
qu'il t'ordonne sur Yisraël,
pour garder la torah de YHWH ton Elohim.
13 Alors, tu triompheras,
si tu veilles à appliquer les lois et les jugements
que YHWH a prescrits à Moshé pour Yisraël.
Sois fort et ferme : ne frémis et ne tremble !

14 Voici, dans ma pauvreté, j'ai préparé pour la maison de YHWH
cent mille talents d'or, un million de talents d'argent,
du bronze et du fer sans mesure, oui, c'est beaucoup.
J'ai préparé des bois, des pierres,
tu en ajouteras.

15 Tu as avec toi beaucoup d'artisans, de carriers,
de tailleurs de pierre, de charpentiers, tous experts
en tous ouvrages,
16 pour l'or, l'argent, le bronze, le fer, sans nombre.
Lève-toi, fais : que YHWH soit avec toi ! »

17 Dawid ordonne à tous les chefs d'Yisraël
d'aider Shelomoh son fils :
18 N'est-il pas avec vous YHWH votre Elohim ?
Il vous donne le repos alentour.
Oui, il a donné en ma main les habitants de la terre :
la terre a été conquise en face de YHWH
et en face de son peuple.

Maintenant donnez vos cœurs et vos êtres, *19*
pour consulter YHWH votre Elohim.
Levez-vous et bâtissez le sanctuaire de YHWH l'Elohim,
pour faire venir le coffre du pacte de YHWH
et les objets du sanctuaire d'Elohim
dans la maison bâtie au nom de YHWH.

23

1 Dawid vieux et assouvi de jours
fait règner Shelomoh son fils sur Yisraël.
2 Il réunit tous les chefs d'Yisraël, les prêtres, les Léwi.

3 Ils dénombrent les Léwi de trente ans et plus.
Et c'est leur nombre, par crâne, pour les mâles :
trente-huit mille.
4 Parmi ceux-là, pour diriger l'ouvrage
de la maison de YHWH :
vingt-quatre mille ;
commissaires et juges : six mille ;
5 quatre mille portiers et quatre mille louangeurs de YHWH
avec les instruments que j'ai fait pour le louer.

6 Dawid les divise en divisions d'après les Beney Léwi,
de Guershone, Qehate, et Merari.

7 Pour le Guershouni :
La'dane et Shim'i.
8 Beney La'dane :
la tête Yeḥiël, Zétame et Yoël, trois.
9 Beney Shim'i :
Shelomite, Ḥaziël, Ḥarane : trois,
ceux-là la tête des pères de La'dane.

10 Beney Shim'i :
Yaḥat, Zina, Ye'oush et Beri'ah,
ceux-là les Beney Shim'i, quatre.
11 C'est Yaḥat la tête et Zizah, le deuxième.
Ye'oush et Beri'ah ne multiplient pas les fils :
ils sont une seule maison de père pour le recensement.

12 Beney Qehate : 'Amrame, Yiṣhar, Ḥèvrone
et 'Ouziël, quatre.
13 Beney Amrame :
Aharone et Moshé.

Aharone est séparé pour lui consacrer
au sanctuaire des sanctuaires,
lui-même et ses fils à perpétuité,
pour encenser en face de YHWH,
pour le servir et bénir son nom à perpétuité.
Et Moshé, l'homme d'Elohim : 14
ses fils sont criés au rameau de Léwi.

Beney Moshé : 15
Guershome et Eli'èzèr.
Beney Guershome : Shevouël la tête. 16
Ce sont les Beney Eli'èzèr. 17
Reḥavyah la tête. Eli'èzèr n'a pas d'autre fils.
Les Beney Reḥavyah multiplient au-dessus.
Beney Yiṣhar : Shelomite, la tête. 18
Beney Ḥèvrone : Yeriyahou la tête. 19
Amaryah le deuxième, Yaḥaziël le troisième,
Yeqam'ame le quatrième.
Beney 'Ouziël : Mikhah la tête, Yishiyah le deuxième. 20
Beney Merari : Maḥli, Moushi. 21
Beney Maḥli : El'azar et Qish.

El'azar meurt. Il n'a pas de fils, 22
mais seulement des filles.
Les fils de Qish, leurs frères, les épousent.
Beney Moushi : Maḥli, 'Edèr, Yerémot, trois. 23

Voici les Beney Léwi pour la maison de leurs pères, 24
en tête des pères pour leurs recensements,
au nombre des noms par crâne des artisans de l'ouvrage
au travail de la maison de YHWH,
de vingt ans et au-dessus.
Oui, Dawid a dit : 25
« YHWH, l'Elohim d'Yisraël a donné le repos à son peuple.
Il réside à Yeroushalaïm à perpétuité,
aussi les Léwi n'auront pas à porter la résidence 26
et tous ses objets pour son travail. »
Oui, dans les paroles de Dawid, les dernières, se trouve 27
le nombre des Beney Léwi de vingt ans et au-dessus.

28 Oui, leur fonction est d'être sous la main des Beney Aharone
pour le travail de la maison de YHWH
dans les cours, les bureaux et pour la purification
de tout sacrement ou tout acte de travail
de la maison d'Elohim,
29 pour le pain de la rangée, pour la farine, pour l'offrande,
pour les galettes azymes, pour la poêle ou le gril,
et pour tout volume et mesure,
30 pour se dresser de matin en matin pour célébrer
pour louer YHWH et ainsi le soir ;
31 et pour tout faire monter des montées pour YHWH
aux shabbats
aux lunaisons, aux assignations,
en nombre selon leur règle
fais-les monter en permanence
en face de YHWH,
32 ils garderont à la garde de la tente d'assignation,
à la garde du sanctuaire
et à la garde des Beney Aharone leurs frères,
au travail de la maison de YHWH.

24

Pour les Beney Aharone leurs divisions : 1
Beney Aharone : Nadav, Avihou, El'azar, Itamar.
Nadav meurt avec Avihou en face de leur père. 2
Des fils ils n'en avaient pas : El'azar et Itamar pontifient.
Dawid avec Ṣadoq, des Beney El'azar, 3
et Aḥimèlèkh, des Beney Itamar, les répartit
à leur fonction dans leur travail.
Mais les Beney El'azar se trouvent être plus nombreux, 4
par tête de gars, que les Beney Itamar.
Il les divise :
Les Beney El'azar, en seize têtes de maison de pères ;
et les Beney Itamar en huit têtes de leur maison de pères.
Il les divise aux sorts, ceux-ci comme ceux-là, 5
car ils étaient les chefs du sanctuaire
et les chefs pour l'Elohim
parmi les Beney El'azar et parmi les Beney Itamar.
Shema'yah ben Netanèl, l'actuaire des Léwi, 6
les inscrit en face du roi, des chefs, de Ṣadoq le prêtre,
d'Aḥimèlèkh ben Evyatar et des chefs des pères
pour les prêtres et les Léwi,
une maison de pères un taux pour El'azar
et un taux, un taux pour Itamar.

Le premier sort échoit à Yehoyariv, 7
le deuxième à Yeda'yah ;
à Ḥarime le troisième ; à Se'orime le quatrième ; 8
à Malkiyah le cinquième ; à Miyamine le sixième ; 9
à Haqoṣ le septième ; à Aviyah le huitième ; 10
à Yéshoua' le neuvième ; à Shekhanyahou le dixième ; 11
à Elyashiv le onzième ; à Yaqim le douzième ; 12
à Ḥoupah le treizième ; à Yèshèvav le quatorzième ; 13
à Bilgah le quinzième ; à Imér le seizième ; 14
à Hézir le dix-septième ; à Hapiṣéṣ le dix-huitième ; 15
à Petaḥyah le dix-neuvième ; à Yeḥèzqèl le vingtième ; 16
à Yakhine le vingt et unième ; 17
à Gamoul le vingt-deuxième ;

18 à Delayahou le vingt-troisième ;
à Ma'azyahou le vingt-quatrième ;
19 voilà leur recensement à leur travail
pour venir à la maison de YHWH
selon leur règle, en main d'Aharone leur père,
comme le lui avait ordonné YHWH l'Elohim d'Yisraël.

20 Pour les Beney Léwi les restants ;
pour les Beney 'Amrame : Shouvaël ;
pour les Beney Shouvaël, Yèḥdeyahou ;
21 pour Reḥavyahou, pour les Beney Reḥavyahou :
la tête Yishiyah ;
22 pour Yiṣhari : Shelomoth ;
pour les Beney Shelomoth : Yaḥat
23 et les Beney Yeriyahou : Amaryahou le deuxième ;
Yaḥaziël le troisième ; Yeqam'ame le quatrième ;

24 Les Beney 'Ouziël : Mikhah,
pour les Beney Mikhah : Shamir ;
25 les frères de Mikhah : Yishiyah ;
pour les Beney Yishiyah : Zekharyahou ;
26 Beney Merari : Maḥli, Moushi ;
Beney Ya'aziyahou, son fils ;
27 Beney Merari : pour Ya'aziyahou son fils,
Shoham, Zakour, 'Yvri ;
28 Pour Maḥli : El'azar, il n'avait pas de fils ;
29 pour Qish, les Beney Qish : Yeraḥmeël ;

30 Beney Moushi : Maḥli, 'Edèr, Yerimot ;
voilà les Beney Léwi pour leurs maisons de pères.

31 Ils font tomber eux aussi les sorts à l'instar
de leurs frères, les Beney Aharone,
en face du roi Dawid, de Ṣadoq, d'Aḥimèlèkh,
et les têtes des pères, des prêtres, et des Léwi
les pères de tête à l'instar de son frère, le petit.

lui-même, Shelomite avec ses frères 26
sur tous les trésors des sanctuaires
que le roi Dawid avait consacrés avec les têtes des pères,
les chefs de mille et les chefs de cent, les chefs de la milice.
Des guerres et du butin, ils les avaient consacrés 27
pour consolider la maison de YHWH.

Tout ce qu'avaient consacré Shemouël, le voyant, 28
Shaoul ben Qish, Avnér ben Nér, Yoav ben Şerouyah,
tous les consécrateurs, est transmis sous la main
de Shelomite et de ses frères.

Au Yişhari : Kenanyahou et ses fils à l'ouvrage extérieur 29
sur Yisraël, pour les commissaires et les juges ;
au Ḥèvroni : Ḥashavyahou et ses frères, fils de l'armée, 30
mille sept cents en fonction pour Yisraël,
au-delà du Yardène vers l'Occident,
pour tout ouvrage de YHWH et pour le travail du roi ;
pour le Ḥèvroni : Yeriyah la tête, pour le Ḥèvroni 31
en ses engendrements pour les pères,
en l'an quarante du règne de Dawid,
ils sont consultés : ils se trouvent parmi eux
des héros de l'armée, à Ya'zér en Guil'ad.
Ses frères, fils de l'armée : 32
deux mille sept cents têtes des pères.
Le roi Dawid les prépose sur le Reouvéni, le Gadi,
le mi-rameau du Menashi
pour toute parole d'Elohim et toute parole du roi.

27

Les Beney Yisraël en leur nombre : 1
têtes de pères, chefs de mille et chefs de cent,
leurs commissaires servant le roi à tout propos des divisions,
venant et sortant, lunaison après lunaison,
pour toutes les lunaisons de l'année,
une division : vingt-quatre mille.

2 Sur la première division, pour la première lunaison :
Yashow'ame ben Zavdiël.
En sa division : vingt-quatre mille.
3 des Beney Pèrèṣ la tête de tous les chefs de la milice,
pour la première lunaison.

4 Sur la division, pour la deuxième lunaison :
Dodaï, l'Aḥoḥi. Sa division a pour guide Miqlot.
En sa division : vingt quatre mille.

5 Chef de la troisième milice pour la troisième lunaison
Benayahou ben Yehoyada' le prêtre : la tête.
En sa division : vingt-quatre mille.

6 Lui-même, Benayahou héros des trente
et sur les trente. Sur sa division, 'Amizavad, son fils.

7 Le quatrième pour la quatrième lunaison 'Assah-El,
le frère de Yoav et après lui Zevadyah son fils.
En sa division : vingt-quatre mille.

8 Le cinquième, pour la cinquième lunaison
le chef Shamhout, le Yizraḥ.
En sa division : vingt-quatre mille.

9 Le sixième pour la sixième lunaison :
'Yra ben 'Iqesh, le Teqo'i.
En sa division : vingt-quatre mille.

10 Le septième pour la septième lunaison :
Ḥélèṣ, le Peloni, des Beney Ephrayime.
En sa division : vingt-quatre mille.

11 Le huitième pour la huitième lunaison,
Sibkhaï le Ḥoushati du Zarḥi.
En sa division : vingt-quatre mille.

12 Le neuvième pour la neuvième lunaison :
Avi'èzèr le 'Antoti du Beniemini.
En sa division : vingt quatre mille.

Le dixième pour la dixième lunaison : 13
Maheraï le Netophati, du Zarḥi.
En sa division : vingt-quatre mille.

Le onzième pour la onzième lunaison : 14
Benayah le Pir'atoni, des Beney Ephrayime.
En sa division : vingt-quatre mille.

Le douzième pour la douzième lunaison 15
Ḥeldaï le Netophati de 'Otniël.
En sa division : vingt-quatre mille.

Sur les rameaux d'Yisraël : 16
pour le Reouvéni : Guide Eli'èzèr ben Zikhri ;
pour le Shim'oni : Shephatyahou ben Ma'akhah ;
pour le Léwi : Ḥashavyah ben Qemouël ; 17
pour Aharone : Ṣadoq ;
pour Yehoudah : Elihou des frères de Dawid ; 18
pour Yissaskhar : 'Omri ben Mikhaël ;
Pour Zevouloune : Yishma'yahou ben 'Ovadyahou ; 19
pour Naphtali : Yerimot ben 'Azriël ;
pour les Beney Ephrayime : Hoshéa' ben 'Azazyahou ; 20
pour le mi-rameau de Menashé : Yoël ben Pedayahou ;
pour le mi-Menashé de Guil'ad : Yido ben Zekharyahou ; 21
pour Binyamine : Ya'assiël ben Avnér ;
pour Dane : 'Azar'él ben Yeroḥame, 22
ceux-là chefs des rameaux d'Yisraël.
Dawid n'avait pas relevé leur nombre 23
depuis vingt ans et en dessous
oui, YHWH avait dit de multiplier Yisraël
comme les étoiles des ciels.
Yoav ben Ṣerouyah avait commencé à dénombrer 24
mais sans achever.
C'était en cela de l'écume contre Yisraël :
le nombre n'est pas monté comme nombre
dans les « Paroles des jours du roi Dawid. »

Sur les trésors du roi : 'Azmawèth ben 'Adiël, 25
sur les trésors des champs, des villes, des villages,
des tours : Yehonatane ben 'Ouzyahou.

26 Sur les ouvriers des champs au travail du sol :
'Ezri ben Kelouv ;
27 sur les vignobles : Shim'i le Ramati ;
sur ceux des vignes aux trésors du vin : Zavdi le Shiphmi ;
28 sur les oliviers et les sycomores de la plaine :
Ba'al Ḥanane le Guedéri ;
sur les trésors d'huile : Yo'ash ;
29 sur les bovins qui paissent au Sharone : Shitraï le Sharoni ;
sur les bovins des vallées : Shaphat ben 'Adlaï ;
30 sur les chameaux : Ovil le Yishme'éli ;
sur les ânesses : Yeḥdeyahou le Méronoti ;
31 sur les ovins : Yaziz le Hagri
tous ceux-là chefs des acquis du roi Dawid.

32 Yehonatane, oncle de Dawid, conseiller,
homme de discernement et actuaire,
lui-même avec Yeḥiël ben Ḥakhmoni avec les fils du roi ;
33 Aḥitophèl conseiller du roi
et Ḥoushaï le Arki compagnon du roi ;

34 Après, Aḥitophèl Yehoyada' ben Benayahou, Evyatar,
et le chef de la milice du roi Yoav.

28

Dawid rassemble tous les chefs d'Yisraël, 1
les chefs des rameaux, les chefs des divisions
qui servent le roi, les chefs de mille, les chefs de cent
les chefs de tous les biens et du bétail du roi et de ses fils,
avec les eunuques, les héros, tous les héros de l'armée,
à Yeroushalaïm.

Le roi Dawid se lève sur ses pieds et dit : 2
« Entendez-moi, mes frères et mon peuple !
J'avais à cœur de bâtir moi-même une maison de repos
pour le coffre du pacte de YHWH,
pour l'escabelle des pieds de notre Elohim :
j'avais préparé pour bâtir.
Mais Elohim m'a dit : 3
'Tu ne bâtiras pas de maison pour mon nom.
Oui, tu es un homme de guerres : tu as versé le sang'.
YHWH l'Elohim d'Yisraël m'a choisi parmi toute 4
la maison de mon père pour être le roi d'Yisraël à perpétuité.
Oui, il a choisi Yehoudah pour guide,
et dans la maison de Yehoudah la maison de mon père,
et dans la maison de mon père il a voulu de moi
pour régner sur tout Yisraël.
Parmi tous mes fils 5
— oui YHWH m'a donné beaucoup de fils —
il a choisi Shelomoh mon fils
pour siéger sur le trône du royaume de YHWH, sur Yisraël.

Il m'a dit : 6
« Shelomoh ton fils bâtira lui-même ma maison et mes cours.
Oui, je l'ai choisi à moi pour fils.
Moi-même je serai à lui pour père.
J'affermirai son règne à perpétuité, 7
s'il persiste à accomplir mes ordres et mes jugements
comme en ce jour.
Maintenant aux yeux de tout Yisraël, l'assemblée de YHWH, 8
et aux oreilles de notre Elohim,

gardez et consultez tous les ordres de YHWH votre Elohim
afin que vous héritiez la terre, la bonne,
et que vous la fassiez posséder par vos fils
après vous à perpétuité.

9 Toi-même Shelomoh mon fils,
connais l'Elohim de ton père,
sers-le d'un cœur entier, l'être désirant :
oui, YHWH consulte tous les cœurs,
il discerne l'instinct de toutes les pensées.
Si tu le consultes, il se trouvera pour toi ;
si tu l'abandonnes, il te négligera à jamais.

10 Vois maintenant :
oui, YHWH t'a choisi pour bâtir la maison du sanctuaire.
Sois fort et fais ! »
11 Dawid donne à Shelomoh son fils
le plan de la salle, de ses cellules, de ses magasins,
de ses étages, de ses chambres intérieures,
et de la maison de l'absolutoire,
12 le plan, tout ce qui était dans le souffle avec lui,
pour les cours de la maison de YHWH
et pour tous les bureaux autour,
pour les trésors de la maison d'Elohim
et pour les trésors des sanctuaires,
13 pour les divisions des prêtres et des Léwi,
pour tout l'ouvrage de la maison de YHWH,
pour tous les objets du travail de la maison de YHWH,
14 pour l'or au poids de l'or, pour tous les objets
de travail en travail,
pour tous les objets d'argent, au poids pour tous les objets,
de travail en travail.
15 Le poids pour les candélabres d'or, ses flammes d'or,
au poids, de candélabre en candélabre, avec ses flammes,
et pour les candélabres d'argent, au poids,
par candélabre, avec ses flammes,
selon le travail de candélabre en candélabre,
16 et l'or au poids des tables de la rangée
de table en table,

et l'argent, pour les tables d'argent,
les fourchettes, les aiguières, les ciboires d'or pur. 17
et les godets d'or, au poids, de godet en godet,
et pour les godets d'argent, au poids de godet en godet,
pour l'autel d'encens, l'or purifié au poids, 18
pour le plan du char, des griffons d'or
déployés et obombrant sur le coffre du pacte de YHWH,
le tout par écrit de la main de YHWH sur moi, 19
me faisant comprendre tous les ouvrages du plan.

Dawid dit à Shelomoh son fils : 20
« Sois fort et ferme ! Fais ! Ne frémis pas, ne tremble pas !
Oui, YHWH Elohim, mon Elohim est avec toi.
Il ne te fera pas faiblir et ne t'abandonnera pas
jusqu'à l'achèvement de tout l'ouvrage
du travail de la maison de YHWH.

Et voici les divisions des prêtres et des Léwi 21
pour tout le travail de la maison d'Elohim :
tu as avec toi pour tout l'ouvrage tous les volontaires
en sagesse pour tout le travail,
et les chefs et tout le peuple pour toutes tes paroles. »

29

Le roi Dawid dit à toute l'assemblée : 1
« Shelomoh mon fils, l'unique, Elohim l'a choisi
jeune et tendre : l'ouvrage est grand.
le château n'est pas pour l'humain
mais pour YHWH Elohim.
De toute ma force j'ai préparé 2
pour la maison de mon Elohim
l'or pour l'or, l'argent pour l'argent,
le bronze pour le bronze, le fer pour le fer,
les bois pour les bois, les pierres d'onyx, les châsses,
les pierres de malachite et les broderies,
toute pierre précieuse et des pierres de marbre, beaucoup.

3 Et plus, dans ma volonté pour la maison de mon Elohim,
j'ai un choix d'or et d'argent.
Je le donne à la maison de mon Elohim
en plus de tout ce que j'ai préparé
pour la maison du sanctuaire,
4 trois mille talents d'or, de l'or d'Ophir,
et sept mille talents d'argent épuré pour enduire
les murs des maisons.
5 L'or pour l'or, l'argent pour l'argent pour tout l'ouvrage
en main des artisans.
Qui est volontaire pour en charger sa main
aujourd'hui pour YHWH ? »

6 Les chefs des pères, les chefs des rameaux d'Yisraël,
les chefs de mille, les chefs de cent, et les chefs
des ouvrages du roi se portent volontaires.
7 Ils donnent pour le travail de la maison d'Elohim,
cinq mille talents d'or, dix mille dariques,
dix mille talents d'argent, dix-huit mille talents de bronze,
cent mille talents de fer.
8 Qui trouve des pierres avec lui les donne au trésor
de la maison de YHWH en main de Yehiël, le Guérshouni.
9 Le peuple se réjouit de leur volontariat ;
oui, ils sont volontaires pour YHWH d'un cœur entier.
Le roi Dawid aussi se réjouit d'une grande joie.

Dawid bénit YHWH aux yeux de toute l'assemblée. 10
Dawid dit :
« Tu es béni toi YHWH Elohim d'Yisraël, notre père
de perpétuité en perpétuité.
A toi YHWH la grandeur, l'héroïsme, 11
la splendeur, la persistance, la majesté :
oui, tout dans les ciels et sur terre
est à toi, YHWH, le royaume, l'élévation pour tout en tête,
et la richesse et la gloire en face de toi, 12
toi, en tout souverain.
dans ta main la force et l'héroïsme,
En ta main pour grandir et renforcer tout.

Maintenant, notre Elohim, nous te célébrons, 13
nous louons le nom de ta splendeur,
oui, qui suis-je et qui est-il mon peuple 14
pour que nous contenions
la force d'un tel volontariat ?
Oui, tout est de toi et de ta main, nous te l'avons donné.
Oui, nous sommes des métèques en face de toi, 15
des résidents, comme tous nos pères.
Nos jours sont comme une ombre sur la terre
et sans espérance.
YHWH notre Elohim, toute cette multitude 16
que nous avons préparée
pour te bâtir une maison au nom de ta sainteté,
elle-même est de ta main : tout est à toi.

Je le sais, mon Elohim : oui, toi-même, tu examines le cœur 17
tu veux les équitables.
Moi, dans la droiture de mon cœur, j'ai voué tout cela.
Et maintenant ton peuple, ceux qui se trouvent ici,
je le vois avec joie, sont volontaires pour toi.
YHWH, Elohim d'Avraham, Yiṣṣeḥaq et Yisraël nos pères ! 18
Garde cela à perpétuité,
l'instinct des pensées du cœur de ton peuple.
et prépare leur cœur pour toi.
A Shelomoh, mon fils. 19
donne un cœur entier
pour garder tes ordres, tes témoignages, tes lois,

et tout faire pour bâtir
le château que j'ai préparé. »

20 Dawid dit à toute l'assemblée :
« Bénissez donc YHWH votre Elohim. »
Toute l'assemblée bénit
YHWH l'Elohim de leur père.
Ils s'inclinent et se prosternent
devant YHWH et devant le roi.

21 Ils sacrifient pour YHWH des sacrifices,
ils font monter des montées pour YHWH
le lendemain de ce jour :
mille taureaux, mille béliers, mille moutons,
avec leurs libations
et beaucoup de sacrifices pour tout Yisraël.

22 Ils mangent, ils boivent en face de YHWH
en ce jour dans une grande joie.
Ils font régner là, une deuxième fois,
Shelomoh ben Dawid.
Ils le messient devant YHWH pour guide,
et Ṣadoq pour prêtre.

Shelomoh siège sur le trône de YHWH 23
en roi à la place de Dawid.
Il triomphe : tout Yisraël l'entend.
Tous les chefs et les héros 24
et même tous les fils du roi Dawid
se donnent la main sous le roi Shelomoh.

YHWH grandit Shelomoh très haut aux yeux de tout Yisraël. 25
Il lui donne la majesté de la royauté,
ce qui n'avait été pour aucun roi en face de lui, sur Yisraël.

Dawid ben Yishaï a régné sur tout Yisraël. 26
Les jours où il a régné sur Yisraël : quarante ans. 27
A Ḥèvrone il a régné sept ans,
et à Yeroushalaïm il a régné trente-trois.

Il meurt en bonne vieillesse, 28
assouvi de jours, de richesses, de gloire.
Shelomoh son fils règne à sa place.

Les paroles du roi Dawid, les premières et les dernières, 29
les voici écrites sur les Paroles de Shemouël le voyant,
sur les Paroles de Natane l'inspiré
et sur les Paroles de Gade le contemplatif.
Avec tout son règne et son héroïsme 30
les temps qui ont passé sur lui,
sur Yisraël et sur tous les royaume des terres.

ANNEXES

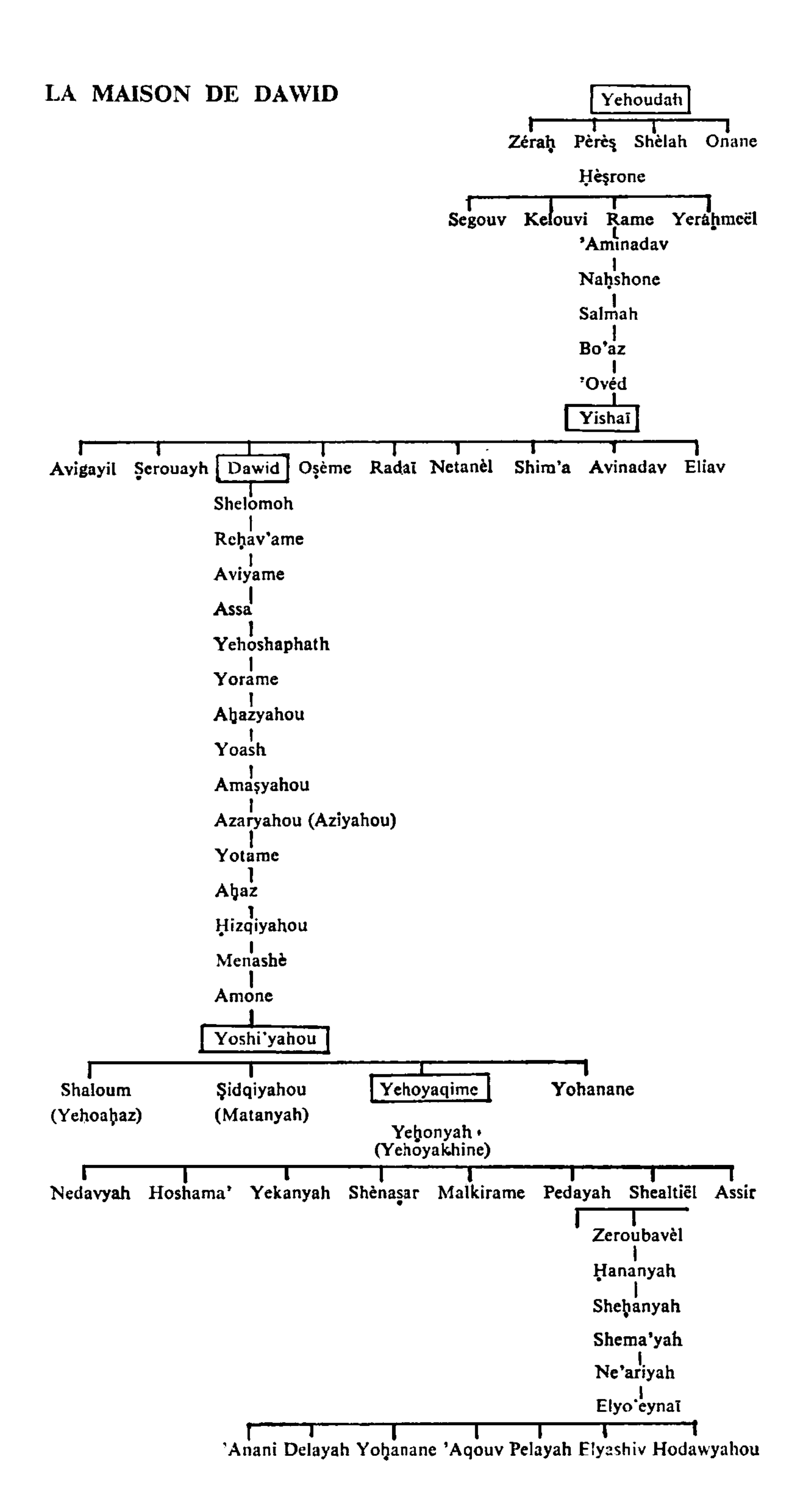
DÉCOMPTE DES MASSORÈTES

Les Massorètes ont assuré la garde et la transmission fidèles du texte original de la Bible grâce notamment à la comptabilisation de ses versets. Ils disent :

PAROLES DES JOURS comprend :

Nombre total de versets : *1656*
Le milieu du texte se trouve au verset :
« Sur les trésors du roi : 'Azmawèth ben 'Adiël (1 PJ, ch. 27, v. 25, p. 109).
Ses sections sont au nombre de : 25.

LA MAISON DE DAWID



Dates	Miṣrayim	*Le Royaume Uni*		Les Inspirés	Ṣor Arame	Bavèl Ashour	Dates
		Shemouël			Hadad'èzèr		
		— *1025* —			Roi de Ṣova		
1020							1020
		Shaoul					
1010							1010
		—*1006*—					
1000							1000
990							990
		Dawid					
980							980
	–974				*976*		
970							970
		—*968*—					
	Siamone						
960					Ḥirame 1		960
	–957				Roi de Ṣor		
950		Shelomoh					950
	–945						
940		*Après le schisme*			*943*		940
	Shishaq I	Yehoudah	Yisraël				
930							930
	–924	*928*	*928*				
920		Reḥav'am					920
			Yerov'am				
910		Aviyah *911*					910
		908	*907* Nadav				
	Ossor-		*906*				
900	kone						900
			Ba'shah		Etba'al		
890					Roi de Ṣor		890
	–884	Assa	*883* Elah			*884*	
880			*882*		*880*		880
			'Omri				
870			*871*		Ben Hadad 1		870
		867			Roi d'Arame		
					-Damessèq		
860		Yehoshaphat	Aḥav	Eliyahou	Ben Hadad 2	*860*	860
					Roi d'Arame	*859*	
					-Damessèq		
850		*851*	*851* Aḥazyah				850
			850		Matane Roi		
		Yehorame	Yorame		de Ṣor		
		Aḥazyah *843*					
840		'Atalyah *842*	*842*		*842*	Shalmanes-	840
		836				ser III	
830				Elisha'			830
			Yéhou		Ḥazaël Roi	*824*	
820					d'Arame-		820
					Damessèq		
		Yehoash	*814*			Shamshiha-	
						dad V	
810						*811*	810
			Yehoaḥaz		*806*		

Dates	Miṣrayim	Yehoudah	Yisraël	Les Inspirés	Sor Arame	Bavèl Ashour	Dates
800		799	800				800
						Hadasni-	
		Amaṣyah	Yoash		Ben Hadad 3	rari III	
790							790
			785				
780						783	780
						Shalma-	
						nesser IV	
770		769		'Amos v. 750 Hoshéa' v. 744 Yesha'yah v. 740		773	770
			Yerov'ame 2				
760						Ashour-	760
		'Ouziyahou				dane III	
						755	
750			749			Ashourni-	750
			Zekharyah			rari V	
		(Yotame)	748 Shaloum			745	
740			Menaḥém		740		740
			737 Peqaḥyah		Reṣine	Tiglat	
		734	735 Peqaḥ			Pilesser III	
730		733	731		732		730
		Aḥaz	Hosha'	Mikhah v. 722		727 Shalma-	
		727				nesser V	
720			722 Chute de			722	720
			Shomrone				
			Fin du royau-				
		Ḥizqiyahou	me d'Yisraël.			Sargone II	
710	–710						710
	Shabaka					705	
700							700
	–696	698					
690						Sanḥériv	690
	–685	687					
680	Tirḥaqah					681	680
	–671					Essarḥadone	
	Conquête						
	d'Ashour						
670		Menashè					670
						669	
	–663						
660							660
650				Yirmeyah v. 626-586 Sephanyah v. 625 Ḥavaqouq v. 615 Naḥoum v. 612		Assour-	650
		642				banipal	
640		Amone 640					640
						633	
630							630
			628 ——			625	
620		Yoshiyahou					620
		Réforme de Yoshiyahou				Nevopilèsser	
			621				
610						612 Chute de	610
	–609	Yehoa- 609	609 Dom. de		609 Domina-	Ninwéh	
		ḥaz 608	604 Miṣrayim		604 tion de	605	
		Yehoyaqime			Miṣrayim		

Dates	Miṣrayim	Yehoudah	Yisraël	Les Inspirés	Ṣor	Arame	Bavèl Ashour	Dates
600	Nekho II	Yehoyakhine *597*		Yeḥèzqèl v. 586				600
	-593	Ṣidqiyahou						
590	Pessamètikh II *-588*	Prise de *587* Yeroushalaîm Fin du royaume de Yehoudah						590
							Nevouḥadréṣar	
580								580
570								570
560							*562*	560
550							*550* Nevounaïde	550
540		Retour à *538* Ṣiyone		Zekharyah v. 520 Ḥagaï v. 520			*539* Chute de Bavèl Korèsh	540
530	*-526 -525* Pessamétikh III						*530* Kanbouzi	530
520	Conquête Perse						*522*	520
510								510
500							Daryawèsh I	500
490				Malakhi v. 460				490
480							*486*	480
470							Aḥashwérosh	470
460		*457* 'Ezra					*464*	460
450							Artaḥshasta	450
440		*445* Neḥèmyah						440
430		*425*		Ovadyah v. 400 ?			*423* Darya-wèsh II	430
				Yoël v. 350? Yonah v. 340? Daniyel v. 167 ?			*404*	410

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXES

Achevé d'imprimer sur les presses
de l'Imprimerie Marcel Bon
70000 Vesoul - III-1975
D.L. imp. n° 2046 - N° d'éditeur D/1975/0075/24